

The World and China 世界中国

丝绸之路 SILK ROAD
Selyemül

外交/文化/商务/旅游
Diplomacy / Culture / Business / Tourism

2022/02 总第094期



中国国际进口博览会 CHINA INTERNATIONAL IMPORT EXPO

第五届中国国际进口博览会
于2022年11月5日至10日在上海举行
The 5th China International Import Expo
was held in Shanghai
from November 5 to 10, 2022.



为世界中国杂志社题
邹家华

中国两国人民
友谊之花常开

原中国国务院副总理、全国人大副委员长邹家华先生为本刊题词

Epigraph by the former Vice Premier and Vice Chairman of National People's Congress, Mr. Jiahua Zhou

The World and China.
Tony Blair

2010年11月5日,英国前首相托尼·布莱尔为本刊写英文刊名

Former British Prime Minister Tony Blair wrote the English title of the magazine

主要栏目

高端访问、大使访谈、中外建交、时事传真、国际友城、欧盟新闻、文化视野、各国风情、商务平台、畅游天下、专题报道等。

Top Interviews, Ambassadors, Diplomatic Relations, News, Sister Cities, EU News, Cultural Perspective, Business Platform, Tourism, Special Reports.

主要读者

外国驻华使领馆外交官、境内外政府官员、企业家、公商务旅行者等。

Major readers are foreign diplomats stationing in China, government officials at home and abroad, entrepreneurs, official and business travelers, etc.

发行地点

1. 在中国境内:中央政府多个部委、多家企事业单位、贸促会(CCPIT)中国国际商会会员驻华使领馆以及驻华国际机构。在境内多家商会及北京近五十家五星级酒店均可读到。

In China: The magazine can be found in many ministries of central government, many enterprises and public institutions, members of CCPIT China Chamber of International Commerce, embassies, headquarters of international organizations in China, business clubs and nearly 50 five star hotels as well.

2. 在国外发行地有:布鲁塞尔、柏林、伊斯坦布尔、布达佩斯、莫斯科、圣彼得堡、迪拜国际机场贵宾室、美国芝加哥国际机场VIP候机室以及国外旅行社、国外工商贸易协会等。

Internationally, it could be obtained in Brussels, Berlin, Istanbul, Budapest, Moscow, San Petersburg, Dubai International Airport's VIP room, foreign travel agencies, industry and trade associations, etc.

3. 在多种中外经贸文化活动以及各国驻华使团活动中赠送发行。

The publication is given as a gift during all kinds of cultural and trade activities at home and abroad and during activities held by foreign embassies in China.



本刊原社长纳言·麟女士向英国首相托尼·布莱尔先生介绍《世界中国》杂志,布莱尔先生为本刊题名“The World and China”

Ms. Lin Nagy, Former president of the magazine is giving an introduction of the magazine to Mr. Tony Blair, former prime minister of Great Britain. Mr. Blair is giving a title to the magazine as “The World and China”.

Advisory Board Chairman 顾问委员会主席

Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary) 迈杰希·彼得 (匈牙利共和国前总理)

Advisers 顾问

Zhu Zushou 朱祖寿 (中国对外友好协会中匈分会会长)

Cheng Tao 程涛 (中国外交学会前副会长)

Li Xikui 李希奎 (中国人民友好协会副会长)

Li Yidong 李毅东 (国际资本峰会组委会秘书长)

Dusan Bella 杜尚·贝拉 (前斯洛伐克驻华大使)

Gloria Minguez 格洛丽亚 (前西班牙驻华大使馆文化参赞)

Jean-Jacques de Dardel 戴尚贤 (前瑞士驻华大使)

Fernando Luján 费尔南多·卢格里斯 (乌拉圭驻华大使)



www.theworldandchina.com

Founder 创刊人

纳吉·麟 Nagy Lin

Director 社长
Editor-in-Chief 总编

纳吉·高博 Nagy Gábor

Photography 摄影

王佳 Jason Wang

Arts Editor 美术编辑

右岸 You An

English Editor 英文编辑

纳吉·王·维克多 Nagy Wang Viktor

Correspondent 特约记者

康妮 Connie

Proofreader 校对

孟梦 Abby Meng

Commercial Director 商务总监

孙大鹏 Sun Dapeng

Correspondent in Shaanxi 陕西省特约记者
Project Manager in Shaanxi 陕西省项目总监

李文化 Li Wenhua



Hungarian Headquarter's address 匈牙利总部地址

布达佩斯, Budapest, Bimbo ut 124/4. H-1022

Beijing Office 北京办公室

中国北京朝阳区亮马桥路 50 号北京燕莎中心写字楼 C310B

Postal Code 邮政编码

100125

Phone(Fax) 联系电话

0086-1087706399

Website 网址

www.theworldandchina.com

Mail 邮件

shijiezhongguo888@126.com

Publisher 出版人

纳吉·王·维克多 Nagy Wang Viktor

Head of Publishing 出版负责人

纳吉·高博 Nagy Gábor

License no. 许可证号

2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199, CE/27020-2/2022

Web

www.shijiezhongguo.com

E-mail

shijiezhongguo888@126.com

封面说明:

第五届中国国际进口博览会
于 2022 年 11 月 5 日至 10 日
在上海举行

COVER NOTE:

The 5th China International Import Expo
was held in Shanghai
from November 5 to 10, 2022.

Authorisation 主管

匈牙利媒体和通讯管理局
Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság

Inaugural issue 创刊

丝绸之路出版社
Silk Road Magazine Publishing Ltd.

Supported by 支持单位

中国对外友好协会中匈分会
Hungary-China Chapter of the Chinese People's
Association for Friendship with Foreign Countries

中国新闻社
China News Agency

Cooperation partner 合作单位

世界华文媒体合作联盟
Global Chinese Media Cooperation Union

Free of Charge Magazine

赠阅

目录 CONTENTS

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.



4 本刊专访

我们希望促进更多的交流与合作

——专访巴基斯坦驻华大使莫因·哈克

6 专题报道

2022 年服贸会来了

10 使馆之窗

古中文化大荟萃

庆祝西北欧日

中墨建交 50 周年

博茨瓦纳独立日

印度尼西亚独立日

捷克国庆日

阿尔及利亚国庆日

乌兹别克斯坦独立日

泰国国庆日

南共体第四届反制裁日会议

大使官邸中的艺术盛宴

乌拉圭羊毛推介会

中斯文化交流之夜

走进孟加拉

智利影视沙龙推介会

第七届智利周在京开幕

2022 荷兰电影展正式启动

日本当代电影展在京开幕

日中足球交流

第十四届傅雷翻译出版奖

第九届中法环境月在京启动

国际竹藤组织成立二十五周年志庆

暨第二届世界竹藤大会在京举行

巴基斯坦国际文化节

卡塔尔世界杯盛宴

中贝文化交流日

中国圭亚那建交 50 周年

64 漫游世界

跟着大使看世界

——圭亚那驻华大使周雅欣

70 文化视野

致敬全国消防日

中外记者打卡首钢园区

新华社

上海合作组织

C919 大型客机

当艺术家怀抱绿色

国际友人在延安(下)

4 Exclusive interview

Promoting More Exchanges and Cooperation

6 Special reports

The 2022 Service Trade Fair is here

10 Embassy

A great collection of Cuban and Chinese cultures

Celebrating the West Nordic Day

The 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Mexico

Botswana Independence Day

Indonesian Independence Day

Czech National Day

Algeria National Day

Uzbekistan Independence Day

Thailand's National Day

Fourth SADC Anti-Sanctions Day Conference

Art feast in the ambassador's residence

Uruguay Wool Promotion

China-Slovakia Cultural Exchange Night

Enter Bangladesh

Chilean Film and

Television Salon Promotion Conference

The 7th Chile Week Opens in Beijing

2022 Dutch Film Festival officially launched

Japanese contemporary film exhibition opens in Beijing

Japan-China Football Exchange

The 14th Fu Lei Translation and Publishing Award

The 9th Sino-French Environment Month kicks off in Beijing

INBAR 25th Anniversary Celebration&The 2nd World

Bamboo and Rattan Congress was held in Beijing

Pakistan International Cultural Festival

Qatar World Cup Feast

China and Benin Cultural Exchange Day

50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Guyana

64 Traveling in the World

Choo An Yin

—Ambassador of Guyana to China

70 Cultural Perspective

Tribute to National Fire Prevention Day

Chinese and foreign journalists at Shougang Park
Xinhua

The Shanghai Cooperation Organization

The C919 large passenger aircraft

When Artists Embrace Green

Foreign Friends in Yan'an (Part III)





我们希望促进更多的交流与合作

Promoting More Exchanges and Cooperation

——专访巴基斯坦驻华大使莫因·哈克

本刊特约记者 康妮

By special correspondent Connie



巴基斯坦驻华大使莫因·哈克
Pakistani Ambassador to China Moin ul Haque

巴基斯坦驻华大使莫因·乌尔·哈克近日接受本刊专访时说：“我们希望，我们的努力将促进中巴两国人民之间更多的交流，加深彼此的了解。”

哈克说：“巴基斯坦和中国是好朋友、全天候的合作伙伴和铁哥们。这份友谊建立在互相尊重、互相信任、互相支持、互相理解和互相合作的基础上。巴中建交 70 年来，一代又一代的领导和两国人民为此付出了不懈的努力，使我们的双边伙伴关系越来越牢固。它经历了时代的变迁，成为经得起时间考验的友谊。在巴基斯坦，中国人被视为我们最好的朋友。在中国，巴基斯坦人被亲切地称为‘巴铁’。”

为加深两国人民之间的了解，“大使馆在中国知名的社交媒体平台上开通了官方账号，而且还开通了一个中文版的旅游网站，”哈克告诉记者。

中国是巴基斯坦最大的贸易伙伴。目前，两国正在工业、农业、环境、健康和 IT 等领域开展合作，并决定建立绿色走廊、健康走廊、数字走廊和工业走廊。二十大期间，巴基斯坦总理夏巴兹·谢里夫与中国领导人会谈，双方就进一步加深战略合作关系和加强经贸合作关系达成一致。

当被问及他在中国任期内希望在经济和文化合作方面取得哪些成效时，哈克回答说：“我们眼下正在中国不同的城市和京东、抖音等知名平台上建立巴基斯坦国家展馆，期望受益于中国巨大的电子商务市场。在文化合作方面，我们最近把‘中巴文化交流项目’又延长了 5 年。通过该项目，我们将在艺术、文学、音乐和传统文化等领域开展富有成效的交流与合作。”

我们还了解到，明年，一场特别的“键陀罗文明展”将在北京故宫举办，而且“2023 年是中巴旅游交流年，这将进一步促进我们的旅游和文化合作，”哈克说。

从哈克大使的交谈中，我们了解到，有很多精彩的活动值得期待。希望有一天，我们可以到巴基斯坦旅游，更多地了解我们的“铁哥们”，亲身感受巴基斯坦人们的友好。



"It is our expectation that our efforts will promote more people-to-people exchanges and enhance a better understanding of each other," Pakistani Ambassador to China Moin ul Haque said recently in a written interview with our magazine "The World and China".

The ambassador said, "Pakistan and China are good friends, all-weather partners and "iron brothers". This relationship is based on mutual respect, mutual trust, mutual support, mutual understanding and mutual cooperation. In the past seven decades, successive generations of leadership and people have nurtured these ties and taken our bilateral partnership from strength to strength. It has gone through the vicissitudes of era and become the time-tested friendship. In Pakistan, Chinese are considered as our best friends. In China, Pakistanis are affectionately called 'Batie'-iron brother."

In order to enhance a better understanding of each other, "the Embassy has established official accounts on Chinese famous social media platforms and have also developed a tourism website in

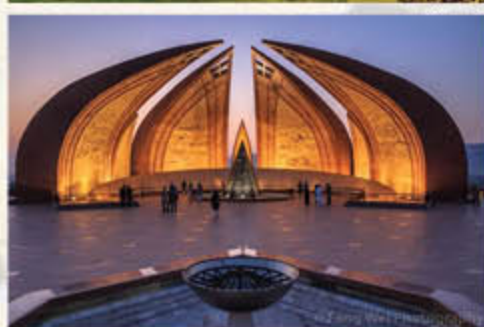
Chinese language," Haque said.

China is Pakistan's largest trading partner. The two countries are now focusing on areas of industry, agriculture, environment, health and IT, and have decided to launch China-Pakistan Green, Digital, Health and Industrial Corridors. During the 20th CPC National Congress, Pakistan Prime Minister Shahbaz Sharif held important meetings with Chinese leaders during which it was agreed to further deepen the strategic ties and inject a new impetus especially for expanding and strengthening the trade and economic relation.

When asked about which achievements he expects to make in economic and cultural cooperation during his tenure in China, Haque said, "we are now establishing Pakistan Country Pavilions in different cities of China and as well as on popular Chinese social media platforms like JD.com and Douyin to benefit from the huge Chinese e-commerce market. As for cultural cooperation, we recently extended the Cultural Exchange Programme for the next 5 years under which fruitful exchanges and cooperation would be carried out in the fields of arts, literature, music and heritage," the ambassador told the magazine.

Furthermore, a special exhibition of Gandhara Civilization would be held at the prestigious Palace Museum in Beijing next year, we learned from the ambassador. And "the year 2023 is also being celebrated as the Year of Tourism Exchanges, which would further help in promotion of our tourism and cultural cooperation," Haque said.

From the interview, we got to know that lots of exciting activities are on the way. We wish someday we could travel around in Pakistan to learn more about our "iron brother" and to get the first-hand experience about the friendliness of people there.





2022 年服贸会来了

The 2022 Service Trade Fair is here





8月31日至9月5日，2022年中国国际服务贸易交易会在北京举办。作为全球唯一一个国家级、国际性、综合性的服务贸易平台，本届服贸会展览面积及参展企业均超上届，国际化和专业化水平进一步提升，覆盖27个服务贸易前三十强国家和地区。尽管受到疫情等多重因素影响，但服贸会仍然成为中国坚持对外开放、加大国际合作交流力度的又一届盛会，也成为众多中外企业会晤洽谈、寻求更深层次合作的桥梁。

服贸会秉持大会口号“全球服务、互惠共享”，围绕“服务合作促发展，绿色创新迎未来”主题在国家会议中心和首钢园区举办。

From August 31st to September 5th, the 2022 China International Fair for Trade in Services was held in Beijing. As the only national, international and comprehensive service trade platform in the world, the exhibition area and exhibitors of this service trade fair are superior to the previous one, and the level of internationalization and specialization was further improved, covering 27 top 30 service trade companies. Despite being affected by multiple factors such as the epidemic, the CIFTIS has become another grand event in which China insists on opening up to the outside world and intensifies international cooperation and exchanges. It has also become a bridge for many Chinese and foreign companies to meet and negotiate and seek deeper cooperation.

Upholding the slogan of the conference "Global Service, Mutual Benefit Sharing", the Service Trade Fair was held at the National Convention Center and Shougang Park under the theme of "Service Cooperation Promotes Development, Green Innovation Welcomes the Future".







活动现场

A moment of the event

服贸会自创办以来，不断发展壮大，已经成为中国对外开放三大展会平台之一。“服贸会十年，也是中国服务贸易快速发展的十年。”

Since its establishment, the Service Trade Fair has grown continuously and has become one of the three major exhibition platforms for China's opening to the outside world. The 10th year of the CIFTIS is also a decade of rapid development of China's service trade.





值此古巴与中国建交 62 周年、华人抵达古巴 175 周年来临之际，古巴驻华大使馆于 9 月 22 日在使馆内举办了一场别开生面的“古中文化大荟萃”晚会。古巴驻华大使卡洛斯·米格尔·佩雷拉阁下与中国政府拉美事务特别代表邱小琪阁下以及社会各界人士纷纷应邀出席。

On the occasion of the 62nd anniversary of the establishment of diplomatic relations between Cuba and China and the 175th anniversary of the arrival of Chinese in Cuba, the Cuban Embassy in China held a unique "Cuban and Chinese Cultural Gathering" party in the embassy on September 22. His Excellency Carlos Miguel Pereira, Cuban Ambassador to China, His Excellency Qiu Xiaoqi, Special Representative of the Chinese Government for Latin American Affairs, and people from all walks of life were invited to attend.

古中文化大荟萃

A great collection of Cuban and Chinese cultures

部分图片由古巴驻华大使馆提供
Some images are courtesy of the Cuban Embassy in China



古巴驻华大使卡洛斯·米格尔·佩雷拉阁下充分肯定双边关系的高水平发展，期待两国进一步深化文化交流，为古中友谊之桥添砖加瓦。

His Excellency Carlos Miguel Pereira, Cuban Ambassador to China, fully affirmed the high-level development of bilateral relations, and looked forward to further deepening cultural exchanges between the two countries and contributing to the bridge of friendship between Cuba and China.



中国政府拉美事务特别代表邱小琪阁下发表致辞

His Excellency Qiu Xiaoqi, Special Representative of the Chinese Government for Latin American Affairs, delivered a speech





古巴驻华大使卡洛斯·米格尔·佩雷拉阁下与出席活动嘉宾共同跳起古巴传统舞蹈

His Excellency Carlos Miguel Pereira, Cuban Ambassador to China, danced Cuban traditional dances with the guests



活动现场

A moment of the event

文化表演
Cultural performance



古巴驻华大使卡洛斯·米格尔·佩雷拉阁下为嘉宾分享宴会主食

His Excellency Carlos Miguel Pereira, Cuban Ambassador to China treated guests with Cuban cuisine

庆祝西北欧日

Celebrating the West Nordic Day

冰岛驻华大使馆与格陵兰群岛代表处和法罗群岛代表处于9月29日在冰岛大使馆内共同举办了庆祝“西北欧日”招待会。随着近日格陵兰北京代表处的成立，西北欧成员（冰岛、法罗群岛和格陵兰）目前在中国均设立了代表处。这将为增进西北欧与中国合作伙伴和中国公众之间的相互了解提供千载难逢的机遇，同时也将突出地区间的价值和机会。

The Icelandic Embassy in China, together with the Greenland and Faroe Islands representative offices, held a reception to celebrate the "Northwest Europe Day" at the Icelandic Embassy on September 29. With the recent establishment of the Greenland representative office in Beijing, the Northwest European members (Iceland, Faroe Islands and Greenland) now have representative offices in China. This will provide a once-in-a-lifetime opportunity to enhance mutual understanding between Northwest Europe and Chinese partners and the Chinese public, while also highlighting inter-regional value and opportunities.



冰岛驻华大使易卜雷 (Thorir Ibsen) 阁下在讲话中向中方的合作伙伴与中国大众介绍加强对西北欧地区的了解，突出该地区的优势与价值、机遇和前景。在格陵兰岛的努克，他们以“西北欧”之名举办了一个旅游和服务贸易展览会，此次展会也是格陵兰岛历史上最大型的展会，也一直在如火如荼的持续着。在法罗群岛的托尔斯港，当地的北欧之家以音乐和电影为亮点开展了一系列文化活动，以此纪念2022年西北欧日。在冰岛的雷克雅未克，维格蒂斯国际中心和北欧之家，在北极研究中心与外交部的通力协作下举办了一场关于“西北欧日”在北极的交响音乐会。眼下在中国，我们荣幸地举行了首次招待会以庆祝这一节日，并介绍西北欧这一概念及其在北京乃至中国的存在。

In the speech, His excellency Thorir Ibsen, the Icelandic ambassador to China, introduced and enhanced the understanding of the Northwest Europe region to the Chinese partners and the Chinese public. Also, he highlighted the advantages, values, opportunities and prospects of this region. In Nuuk, Greenland, they held a tourism and services trade fair in the name of "Northwest Europe", which is also the largest exhibition in Greenland's history. In Tórshavn on the Faroe Islands, the local Nordic House commemorates The West Nordic Day 2022 with a series of cultural events featuring music and film. In Reykjavik, Iceland, a symphony concert on "The West Nordic Day" in the North Pole was held in collaboration with the Centre for Arctic Studies and the Ministry of Foreign Affairs at the Vigertis International Centre and Nordic House. Right now in China, we are honored to hold our first reception to celebrate the holiday and introduce the concept of Northwest Europe and its presence in Beijing and China.



法罗群岛政府驻华代表、丹麦王国驻华大使馆公使 (Sigmundur Isfeld) 阁下在讲话中介绍：法罗群岛政府三年前在北京设立了代表处。我们的使命是不断加强、扩大并深化我们与中国的合作关系、特别是在贸易、文化交流以及其他共同利益领域。值此佳期，必须提到我们的好邻居——在西北欧的高北地区，法罗群岛很荣幸的与格陵兰和冰岛结邻。西北欧合作早在1985年就由冰岛、格陵兰和法罗群岛议会发起，并不断发展壮大。

His Excellency Sigmundur Isfeld, representative of the Faroe Islands Government in China, Minister of the Embassy of the Kingdom of Denmark in China, introduced in his speech that the Faroese government established a representative office in Beijing three years ago. Our mission is to continuously strengthen, expand and deepen our partnership with China, especially in trade, cultural exchange and other areas of mutual interest. On this occasion, we must mention our good neighbors - in the High North of Northwest Europe, the Faroe Islands are proud to be neighbors with Greenland and Iceland. The North West European Cooperation was initiated by the parliaments of Iceland, Greenland and the Faroe Islands in 1985 and has been growing ever since.



格陵兰政府驻华代表、丹麦王国驻华大使馆公使叶云龙 (Jacob Isbosethsen) 阁下在讲话中介绍：我们庆祝西北欧日，是为了突出和加强三个西北欧国家之间的文化合作。现在，冰岛使馆，法罗群岛和格陵兰代表处将西北欧文化带到了北京。格陵兰在很多方面都是一个独特的国家，我们是世界上最大的岛屿，有着自己的文化和传统。

His Excellency Jacob Isbosethsen, representative of the Greenland Government in China, Minister of the Embassy of the Kingdom of Denmark in China, introduced in his speech: We celebrate The West Nordic Day to highlight and strengthen cultural cooperation between the three Northwest European countries. Now, the Icelandic embassy, Faroese and Greenland representative offices bring northwestern European culture to Beijing. Greenland is a unique country in many aspects. It is the largest island in the world with its own culture and traditions.



活动现场

A moment of the event



冰岛驻华大使夫妇与宾客合影
The Icelandic Ambassador to China and his wife took a group photo with the guests

庆祝中国墨西哥建交五十周年

CELEBRACIÓN DEL 50° ANIVERSARIO DEL ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES DIPLOMÁTICAS ENTRE CHINA Y MÉXICO



中墨建交 50 周年

The 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Mexico



为纪念中国和墨西哥正式建立外交关系 50 周年，由欧美同学会拉美分会、墨西哥驻华大使馆、北京金台艺术馆以及重庆市国际文化交流中心于 9 月 29 日在金台艺术馆联合举办了庆祝活动。与此同时，由袁熙坤老师创作的墨西哥民族英雄、国母（Leona Vicario）雕像揭幕，中墨建交 50 周年纪念封发行。

墨西哥驻华大使赫苏斯·施雅德阁下在致辞中表示，今年正值中墨建交 50 周年之际，两国共同举办了一系列重大庆祝活动。他说：“我们今天将会为莱奥娜·维卡里奥的雕塑作品揭幕，莱奥娜·维卡里奥在墨西哥独立战争中发挥出的决定性作用在近几年颇受墨西哥国内的关注和认可。我们对著名艺术家袁熙坤先生的这一杰作表示特别的感谢！”施雅德大使还向致力于双边关系发展、热爱墨西哥以及拥护墨中友好的杰出人士表达诚挚谢意，并鼓励两国民众继续增进彼此了解，开展更多人文交流，促进教育、科研、艺术团体互访，厚植人民友谊。

In order to commemorate the 50th anniversary of the official establishment of diplomatic relations between China and Mexico, The Latin American Branch of the Western Returned Scholars Association, the Mexican Embassy in China, the Beijing Jintai Art Museum and the Chongqing International Cultural Exchange Center jointly held a ceremony to celebrate. At the same time, the statue of Leona Vicario, a Mexican national hero and mother of the country created by Mr. Yuan Xikun was unveiled, and the commemorative envelope for the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Mexico was issued.

His Excellency Jesús Seade Kuri, Mexican Ambassador to China, said in his speech that this year marks the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Mexico, and the two countries have jointly held a series of major celebrations. He said: Today we will unveil a sculpture of Leona Vicario. Leona Vicario played a significant role in the Mexican War of Independence. In recent years, his determinant role has attracted much attention and recognition in Mexico. We would like to express our special thanks to the famous artist Mr. Yuan Xikun for this masterpiece! Ambassador Schiyad also expressed his sincere gratitude to the outstanding people who are committed to the development of bilateral relations, love Mexico and support the friendship between Mexico and China. Meanwhile, He encouraged people from two countries to continue enhancing mutual understanding, carrying out more cultural and people-to-people exchanges, promoting mutual visits among education, scientific research and art groups, and deeply fostering friendship between China and Mexico.



北京金台艺术馆馆长袁熙坤先生在致辞中表示：北京金台艺术馆自 2003 年起就与墨西哥驻华大使馆因文化和艺术之缘开展了多次高层次、高品位的文化交流活动。今天，值此中墨建交 50 周年之际，这里又增添了一位墨西哥民族英雄，为中国与墨西哥文化交流搭建一座桥梁，以此见证中墨友谊。

Mr. Yuan Xikun, director of Beijing Jintai Art Museum, said in his speech: Beijing Jintai Art Museum has carried out many high-level and high-quality cultural exchange activities with the Mexican Embassy in China since 2003. Today, on the occasion of the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Mexico, another Mexican national hero has been added here to build a bridge for cultural exchanges between China and Mexico to witness the friendship between China and Mexico.



出席活动领导嘉宾共同为中墨建交 50 周年纪念封揭幕并合影留念
The leaders and guests who attended the event jointly unveiled the commemorative envelope for the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Mexico and took a group photo



墨西哥驻华大使赫苏斯·施雅德 (Jesús Seade Kuri) 阁下向前中国驻墨西哥大使张沙鹰、沈允熬、李金章、曾刚、邱小琪颁发荣誉证书。
His Excellency Jesús Seade Kuri, Mexican Ambassador to China, presented certificates of honor to former Chinese ambassadors to Mexico Zhang Shaying, Shen Yunao, Li Jinzhang, Zeng Gang and Qiu Xiaoqi.



中国政府拉美事务特别代表邱小琪大使向墨方赠送书法作品《山居秋暝》
Ambassador Qiu Xiaoqi, Special Representative of the Chinese Government for Latin American Affairs, presented the calligraphy work "A Autumn in the Mountains" to the Mexican side



墨西哥驻华大使馆一等秘书孟慧俊 (Cristóbal MarYón) 与北京青年爱乐乐团共同演出
Cristóbal MarYón, First Secretary of the Mexican Embassy in China, performed with the Beijing Youth Philharmonic Orchestra



REPUBLIC OF BOTSWANA



ANNIVERSARY OF INDEPENDENCE OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA

Theme: Reviving hope: Covid-19 and Beyond
#ProgressiveGrowth



博茨瓦纳独立日

Botswana Independence Day

值此博茨瓦纳共和国独立 56 周年来临之际，博茨瓦纳驻华大使馆于 10 月 7 日在使馆内举办了庆祝招待宴会。博茨瓦纳全称博茨瓦纳共和国，原名贝专纳，1885 年英国人将该区划分为两部分：北部为英国保护地，南部为英殖民地，称“英属贝专纳”。1966 年 9 月 30 日，贝专纳宣告独立，改名为博茨瓦纳共和国。

On the occasion of the 56th anniversary of the independence of the Republic of Botswana, the Embassy of Botswana in China held a reception banquet in the embassy on October 7th. The full name of Botswana is the Republic of Botswana, formerly known as Bechuana. In 1885, the British divided the area into two parts: the northern part is the British protectorate, and the southern part is the British colony, called "British Bechuana". On September 30, 1966, Bechuana declared independence and changed its name to the Republic of Botswana.



博茨瓦纳驻华大使馆公使衔参赞莫洛华阁下致辞
Speech by His Excellency Nomsa Daphne Mlotshwa, Minister Counselor, Embassy of Botswana in China



中华人民共和国外交部非洲司参赞兼处长蒋周滕阁下致辞
His Excellency Jiang Zhouteng, Counselor and Director of the Department of African Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, delivered a speech



活动现场

A moment of the event



非洲民族传统舞蹈
Traditional African dance





印尼驻华大使夫妇携使馆官员欢迎到场宾客
Indonesian Ambassador to China and his wife and embassy officials welcome the guests

印度尼西亚独立日 Indonesian Independence Day

值此印度尼西亚共和国独立和建军 77 周年来临之际，印尼驻华大使馆于 10 月 27 日在北京千禧大酒店举办了庆祝招待宴会。

印尼驻华大使周浩黎阁下在致辞中说：在印度尼西亚独立和建军 77 周年的历程中，为实现我们开国元勋的理想，我们取得了丰硕的成果，我们未来还将会取得更大的成绩。目前，印尼政府正在努力在 2045 年将印度尼西亚建成一个先进的国家，并希望能成为世界第五大经济体。为实现这一目标，印度尼西亚政府今年制定的目标是实现 5.2% 的经济增长。而今年经济增长的成就将取决于我们今后能否成功实现在各方面的合作。

On the occasion of the 77th anniversary of the independence of the Republic of Indonesia, the Indonesian Embassy in China held a celebratory reception banquet at the Beijing Millennium Hotel on October 27.





中印双方代表演唱两国国歌

Representatives of China and Indonesia sang the national anthems of the two countries



His Excellency Djauhari Oratmangun, Indonesian Ambassador to China, said in his speech: In the course of Indonesia's 77th anniversary of independence, we have achieved fruitful results and realized the ideals of the founding fathers of our country. In the future, we will make more achievements. Currently, the Indonesian government is trying to build Indonesia into an advanced country by 2045 and hopes to become the fifth largest economy in the world.

To achieve this goal, the Indonesian government has set a target this year to achieve economic growth of 5.2%. Our economic growth will depend on whether we can successfully achieve cooperation in all aspects in the future.



中国外交部长助理吴江浩阁下与中共中央军事委员会国际军事合作办公室副主任张保群少将应邀出席本次活动并庆祝活动圆满举行

His Excellency Wu Jianghao, Assistant Minister of Foreign Affairs of China, and Major General Zhang Baogun, Deputy Director of the International Military Cooperation Office of the Central Military Commission of the Communist Party of China were invited to attend this event and the celebration was successfully held.



印尼驻华大使夫妇带领嘉宾们集体跳起了印尼传统舞蹈

The Indonesian Ambassador to China and his wife led the guests to dance the Indonesian traditional dance





捷克驻华大使佟福德阁下与夫人佟达娜女士携使馆官员欢迎到场宾客
His Excellency Vladimír Tomšík, Ambassador of the Czech Republic to China,
and his wife, Viktorová Tomšíková, and embassy officials welcomed the guests.

捷克国庆日 Czech National Day

值此捷克斯洛伐克共和国独立建国 104 周年来临之际，捷克驻华大使馆于 10 月 28 日在使馆内举办了庆祝招待宴会。

捷克驻华大使佟福德阁下在致辞中说：2022 年，捷克共和国和整个欧洲的人民都会永远记得一项基本价值——和平生活得来不易。反思当前形势，我们欧洲面临诸多的挑战、困难和社会经济问题。但是我认为我们的基本观念和普适价值不会改变，它体现了尊重国际规则、正义、多边合作、追求开放、自由贸易和公平竞争的重要性。



On the occasion of the 104th anniversary of the independence of the Czechoslovak Republic, the Czech Embassy in China held a celebration banquet in the embassy on October 28.

His Excellency Vladimír Tomšík, the Czech ambassador to China, said in his speech: In 2022, the people of the Czech Republic and the whole of Europe will always remember a fundamental value—peaceful life is hard to come by. Reflecting on the current situation, we in Europe face many challenges, difficulties and socio-economic problems. However, I don't think our basic concepts and universal values will change. This reflects the importance of respecting international rules, justice, multilateral cooperation, and pursuing openness, free trade and fair competition.



捷克驻华大使夫妇与中国政府欧洲事务特别代表吴洪波阁下共同举杯庆祝活动圆满举行

The Czech ambassador to China and his wife and His Excellency Wu Hongbo, the special representative of the Chinese government for European affairs, toasted together.





阿尔及利亚驻华大使哈桑·拉贝希阁下欢迎宾客

His Excellency HASSANE RABEHI, Ambassador of Algeria to China, welcomed the guests



阿尔及利亚国庆日

Algeria National Day

值此阿尔及利亚民主人民共和国成立 68 周年国庆日来临之际，阿尔及利亚驻华大使馆于 11 月 4 日在北京诺金酒店举办了庆祝招待宴会。

阿尔及利亚驻华大使哈桑·拉贝希阁下在活动上发表了讲话。

On the occasion of the National Day of the 68th anniversary of the founding of the Democratic People's Republic of Algeria, the Embassy of Algeria in China held a celebration banquet at the NUO Hotel Beijing on November 4.

His Excellency HASSANE RABEHI, Ambassador of Algeria to China, delivered a speech.





活动现场

A moment of the event





乌兹别克斯坦独立日

Uzbekistan Independence Day

值此乌兹别克斯坦独立 31 周年暨乌中建交 30 周年之际，乌兹别克斯坦即将担任 2021-2022 上海合作组织主席国。乌兹别克斯坦驻华大使馆于 11 月 1 日在凯宾斯基酒店举办了庆祝招待宴会。

On the occasion of the 31st anniversary of Uzbekistan's independence and the 30th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Uzbekistan and China, and Uzbekistan soon assuming the presidency of the Shanghai Cooperation Organization for 2021-2022, the Embassy of Uzbekistan in China held a celebration reception at the Kempinski Hotel on November 1st.



乌兹别克斯坦驻华大使法尔霍德·阿尔济耶夫阁下致辞
His Excellency Farhod Arziev, Ambassador of Uzbekistan to China, delivered a speech





中国外交部副部长马朝旭阁下致辞
His Excellency Ma Zhaoxu, Vice Foreign Minister of China delivered a speech



乌兹别克斯坦驻华大使法尔霍德·阿尔济耶夫阁下与中国外交部副部长马朝旭阁下共同举杯庆祝活动圆满举行
H.E. Farhod Arziev, Ambassador of Uzbekistan to China, and H.E. Ma Zhaoxu, Chinese Vice Foreign Minister jointly toasted to the success of the ceremony



乌兹别克斯坦
文艺表演
Uzbekistan cultural
performance



乌兹别克斯坦
特色工艺品展示
Uzbekistan
characteristic
handicraft display





泰国国庆日

Thailand's National Day



泰国驻华大使阿塔育·习萨目
H.E. Arthayudh Srisamoot
Ambassador of Thailand to China

值此普密蓬·阿杜德大帝诞辰纪念日、泰国国庆节和泰国父亲节来临之际，泰国王国驻华大使馆于2022年12月12日在大使馆举办了庆祝招待宴会，受邀贵宾和参加人员包括：中国外交部亚洲司司长刘劲松先生，外交使团、政府机构和私营部门高级代表、对泰友好人士、中国媒体、泰国企业以及在京泰国民众，共约300多人参加。

泰国驻华大使阿塔育·习萨目阁下表示，每年的12月5日对泰国人民来说具有非常重大的意义，因为这一天会在全国范围内举行三个庆祝活动，即泰国父亲节、已故国王普密蓬·阿杜德大帝诞辰纪念日和泰国国庆节。普密蓬·阿杜德大帝实施的4,000多个皇家发展项目，旨在提高泰国人民的生活水平，尤其是国王陛下在水土开发方面的奉献和才华，赢得了联合国为其授予荣誉，将每年的12月5日定为“世界土壤日”。

On the occasion of King Bhumibol Adulyadej's birthday, Thailand's National Day and Thailand's Father's Day, the Royal Thai Embassy in China held a celebration reception at the embassy on December 12, 2022, and invited distinguished guests. The participants included: Mr. Liu Jinsong, Director of the Department of Asian Affairs of the Chinese Ministry of Foreign Affairs, senior representatives of diplomatic missions, government agencies and private sectors, friends of Thailand, Chinese media, Thai companies and Thai people in Beijing. A total of more than 300 people participated in the event.

H.E. Arthayudh Srisamoot, Ambassador of Thailand to China, said that every year on December 5 is of great significance to the Thai people as it is celebrated nationwide on three occasions, namely Thai Father's Day, the birth anniversary of the late King Bhumibol Adulyadej the Great and Thailand's National Day. More than 4000 royal development projects carried out by Bhumibol Adulyadej the Great are aimed at improving the living standard of the Thai people. Particularly, His Majesty's dedication and talent in land and water development has won the honor of the United Nations. The United Nations has designated December 5th as "World Soil Day".



泰国驻华大使阿塔育·习萨目阁下与中国外交部亚洲司司长刘劲松先生共同举杯庆祝活动圆满举行
His Excellency Arthayudh Srisamoot, Ambassador of Thailand to China, and Mr. Liu Jinsong, Director General of the Department of Asia, Ministry of Foreign Affairs of China, raised a glass to celebrate the successful event.

活动现场

A moment of the event



嘉宾合影
Group photo of the guests



泰国特色美食
Thai specialties



文艺表演
Cultural performance



南共体第四届反制裁日会议 Fourth SADC Anti-Sanctions Day Conference



津巴布韦驻华大使馆临时代办
Tamuka.R.MURANGA
阁下发言
His Excellency Tamuka.
R.MURANGA, Chargé d'affaires
of the Zimbabwean Embassy in
China, delivered a speech



刚果共和国驻华大使
Francois BALUMUENE
NKUNA 阁下发言
His Excellency Francois
BALUMUNE NKUNA,
Ambassador of the Republic of
Congo to China, made a speech



喀麦隆驻华大使
Martin Mpana 阁下发言
His Excellency Martin Mpana,
Ambassador of Cameroon to
China, made a speech



中国外交部非洲司副司长
余勇阁下发言
His Excellency Yu Yong,
Deputy Director-General of the
Department of African Affairs of
the Chinese Ministry of Foreign
Affairs, delivered a speech

2022年10月25日，津巴布韦驻华大使馆举办“反制裁日”活动，南部非洲发展共同体等非洲国家驻华使节、中国外交部代表及媒体代表应邀出席参加活动。

第39届南部非洲发展共同体峰会2019年起将10月25日确定为“反制裁日”，呼吁西方解除对津巴布韦的非法制裁。今天是第四个“反制裁日”。

由于殖民时期的历史原因，津巴布韦大部分土地尤其是优质土地一度掌握在白人农场主手中。2000年，津政府开始推行土地改革，将白人农场主的土地收归国有并分发给无地或只有少量土地的黑人。2001年12月21日，时任美国总统小布什批准了《津巴布韦民主与经济恢复法案》，美国由此开始对津巴布韦进行非法制裁，迄今已超过20年。制裁严重损害了津巴布韦发展经济和改善民生的能力，阻碍了南部非洲地区深化合作、实现

共同发展的努力。据津巴布韦当地媒体估计，西方制裁给津方造成的经济损失超过400亿美元。

On October 25, 2022, the Zimbabwean embassy in China held the "Anti-Sanctions Day" event. The envoys of the Southern African Development Community and other African countries in China, representatives of the Chinese Ministry of Foreign Affairs and media representatives were invited to attend the event.

The 39th Southern African Development Community Summit has designated October 25 as "Anti-Sanctions Day" since 2019, calling on the West to lift illegal sanctions against Zimbabwe. Today is the fourth "anti-sanctions day".

Due to historical reasons during the colonial period, most of Zimbabwe's land, especially high-quality land, was



活动现场

A moment of the event

once in the hands of white farmers. In 2000, the Zimbabwean government began a land reform that nationalized the land of white farmers and distributed it to blacks who had no or little land. On December 21, 2001, the then US President George W. Bush approved the "Zimbabwe Democracy and Economic Recovery Act", and the US began to impose illegal sanctions on Zimbabwe. It has been more than 20 years. The sanctions have seriously damaged Zimbabwe's ability to develop the economy and improve people's livelihood, and hinder the efforts of the southern African region to deepen cooperation and achieve common development. According to estimates by local media in Zimbabwe, the economic losses caused by Western sanctions to Zimbabwe exceeded US\$40 billion.





大使官邸中的艺术盛宴

Art feast in the ambassador's residence



乌拉圭驻华大使馆于10月20日在大使官邸内举办了一场摄影与文化的艺术盛宴。本次展出的作品都是来自摄影师弗拉维奥·托蒂·蒙宗(Flavio Toti Monzon) 的作

品。与此同时，乌拉圭驻华大使馆新任文化官员萨洛·卡斯蒂略先生上任。

乌拉圭驻华大使费尔南多·卢格里斯阁下为嘉宾介绍本次活动的展览概况以及艺术家的摄影展品，并讲解乌拉圭的人文地理和历史文化，让嘉宾们进一步了解和认识乌拉圭的风土人情。

The Uruguayan Embassy in China held an art feast of photography and culture in the ambassador's residence on October 20. The works exhibited in this exhibition are all works by photographer Flavio Toti Monzon. At the same time, Mr. Gonzalo Castillo, the new cultural officer of the Uruguayan Embassy in China, took office.

His Excellency Fernando Lugris, Ambassador of Uruguay to China, introduced the exhibition overview of this event and the artist's photographic exhibits to the guests, and explained Uruguay's human geography, history and culture, so that the guests could further know and understand Uruguay's local customs.



乌拉圭驻华大使费尔南多·卢格里斯阁下现场抽奖并与幸运获奖者合影留念
His Excellency Fernando LUGRIS, Ambassador of Uruguay to China, drew a lottery on the spot and took a group photo with the lucky winners.



活动现场

A moment of the event



嘉宾参观摄影展览
Guests viewing the photography exhibition



乌拉圭羊毛推介会

Uruguay Wool Promotion

乌拉圭驻华大使馆于11月1日在使馆内举办了一场关于乌拉圭羊毛业介绍和推广的新闻发布会。乌拉圭羊毛产业的发展也在中乌关系中起到了重要的作用。

乌拉圭驻华大使费尔南多·卢格里斯阁下在致辞中说：本次推介会是乌拉圭在国家子品牌“乌拉圭羊毛”下开发的“国家绵羊产业战略计划”的组成部分，而“乌拉圭羊毛”也是乌拉圭国家品牌“天然的乌拉圭”的一个组成部分。

The Uruguayan Embassy in China held a press conference on the introduction and promotion of the Uruguayan wool industry in the embassy on November 1. The development of Uruguay's wool industry has also played an important role in Sino-Ukrainian relations.

His Excellency Fernando Lugris, Uruguay's ambassador to China, said in his speech: This promotion is part of the "National Sheep Industrial Strategic Plan" developed by Uruguay under the national sub-brand "Uruguay Wool", and "Uruguay Wool" is also an integral part of Uruguay's national brand "Natural Uruguay".



乌拉圭驻华大使馆一等秘书马思洋先生介绍羊毛产业在乌拉圭本国种植的一些先天性地理和环境的优势，同时也在推动国家进步和发展的道路上起到了至关重要的作用。

Mr. MATIAS BENITEZ, First Secretary of Uruguay Embassy in China, introduced some innate geographical and environmental advantages of wool industry in Uruguay, which played a crucial role in promoting the country's progress and development.

活动
现场

A moment of the event



乌拉圭羊毛制品展示
Uruguayan wool products show



乌拉圭驻华大使与现场幸运获奖者合影留念
The Uruguayan Ambassador to China took a group photo with the lucky winners

中斯文化交流之夜

China-Slovakia Cultural Exchange Night



斯洛伐克驻华大使杜尚·贝拉 (Dusan Bella) 阁下在讲话中介绍了斯洛伐克的历史文化背景、人文地理概况以及本国融入欧盟经济一体化的发展进程。

In his speech, His Excellency Dusan Bella, Ambassador of Slovakia to China, introduced Slovakia's historical and cultural background, human geography and the development process of the country's integration into the EU's economic integration.

10月21日晚,由斯洛伐克驻华大使馆、运鸿环保科技有限公司、众企问道文化交流中心主办;星期八文化交流中心、空中商学院企业家俱乐部协办的中斯文化交流之夜暨舌尖上的斯洛伐克活动在众企问道文化交流中心举办。本次活动举办的宗旨也是进一步加强中斯两国之间的友好交流和务实合作,促进互联互通,深化友好关系,推动共同发展。

On the evening of October 21, the Sino-Slovak Cultural Exchange Night was held at the Zhongqiwendao Cultural Exchange Center. It was sponsored by the Slovak Embassy in China, Yunhong Environmental Protection Technology Co., Ltd., and Zhongqiwendao Cultural Exchange Center and co-organized by Xingqiba Cultural Exchange Center and the Entrepreneur Club of Air Business School. The purpose of this event was to further strengthen friendly exchanges and pragmatic cooperation between China and Slovakia, promote connectivity, deepen friendly relations and promote common development.



众企问道文化交流中心秘书长马绍博先生讲话
Mr. Ma Shaobo, Secretary General of Zhongqiwendao Cultural Exchange Center, delivered a speech



北京灿烂阳光慈善基金会理事长刘艳霞女士讲话
Speech by Ms. Liu Yanxia, Chairman of Beijing Bright Sun Charity Foundation



活动现场

A moment of the event

斯洛伐克驻华大使夫妇与约旦驻华大使夫妇
共同欣赏展品

The Slovak Ambassador to China and
his wife and the Jordanian Ambassador
to China enjoy the exhibits together





"跟着大使看世界" 线下活动

"Follow the Ambassador to See the World" offline activities



走进孟加拉

Enter Bangladesh

2022年9月12日,来自小小外交官的团队成员们走进了孟加拉驻华大使馆。与使馆的外交官进行了交流和互动,了解孟加拉国家的风土人情特色以及历史文化知识。

On September 12, 2022, young diplomats walked into the Bangladesh Embassy in China, they communicated and interacted with the diplomats of the embassy, and learned about the local customs and characteristics of Bangladesh as well as historical and cultural knowledge.



孟加拉驻华大使馆公使纳祖明阁下与同学们亲切交流互动

His Excellency Dr. M. Nazrul Islam, Minister of Bangladesh Embassy in China, interacted with the students



孟加拉驻华大使馆公使纳祖明阁下与同学们亲切交流互动

His Excellency Dr. M. Nazrul Islam, Minister of Bangladesh Embassy in China, interacted with the students

活动现场

A moment of the event





智利影视沙龙推介会

Chilean Film and Television Salon Promotion Conference

10月14日下午，“智利视听行业鸡尾酒沙龙——智利电影行业推介会”在智利驻华大使馆圆满落幕。

In the afternoon of October 14, the event "Chile's Audiovisual Industry Cocktail: Introduction of Chilean Film Industry to China" was successfully concluded at the Embassy of Chile in China.

智利驻华大使馆商务参赞娜塔女士主持了本次活动，向到场嘉宾们介绍了智利电影行业的情况。过去十年里，智利的视听行业蓬勃发展，稳定增长，发行制作了超过200部故事片、200部短片和200部纪录片。目前智利有150多家制片商，很多优秀作品活跃在全球观众的视野中，成为了智利在国际上的一张响亮的名片。自2009年至今，智利电影累计获得了300多个国际奖项。2018年，由塞巴斯蒂安·莱里奥执导的影片《普通女人》斩获奥斯卡最佳外语片。目前，智利视听产业的主要国际市场为北美、欧洲和拉丁美洲，尤其在英国、美国、加拿大、德国和法国受到广泛关注。

Ms. Natalia Cortes, Trade Commissioner of the Embassy of Chile in China, hosted the event and introduced the Chilean film industry to the guests in attendance. Over the past decade, Chile's audiovisual industry has flourished and grown steadily, releasing and producing over 200 feature films, 200 short films and 200 documentaries. There are currently more than 150 producers in Chile, and many outstanding works are active in the eyes of global audiences, becoming a resounding business card for Chile in the international arena. Since 2009, Chilean films have won more than 300 international awards, especially in 2018, the film *A Fantastic Woman*, directed by Sebastián Lelio, won the Oscar for Best Foreign Language Film. Currently, the main international markets for the Chilean audiovisual industry are North America, Europe and Latin America, with particular attention in the United Kingdom, the United States, Canada, Germany and France.





活动现场

A moment of the event



智利美食
Chilean Cuisine



部分图片由智利驻华大使馆提供
Some images are courtesy
of the Chilean Embassy in China



第七届智利周在京开幕

The 7th Chile Week Opens in Beijing

2022年11月22日，由智利驻华大使馆、智利出口促进总局联合中国国际投资促进会等中方机构共同主办的“第七届智利周”活动，以连线方式在中国北京及智利圣地亚哥分会场盛大开幕。本次智利周开幕式及智利产品展示商务洽谈会，邀请了25家已进入中国市场的智利企业搭建展台，旨在宣传推介来自智利的优质商品，扩大投资贸易商机，推动中智经贸关系持续稳定发展。

On November 22, 2022, the "Seventh Chile Week" event co-sponsored by the Chilean Embassy in China, the

Chilean Export Promotion Agency, the China International Investment Promotion Association and other Chinese organizations was held in Beijing, China and Santiago, Chile through web connection. At the opening ceremony of Chile Week and the Chilean Product Exhibition Business Fair, 25 Chilean companies that have entered the Chinese market were invited to set up booths, aiming to promote high-quality products from Chile, expand investment and trade opportunities, and promote the sustained and stable development of China-Chile economic and trade relations.



智利驻华大使馆临时代办塞尔希奥·纳雷亚阁下总结发言

His Excellency Sergio Narea, Chargé d'Affaires ad interim of the Chilean Embassy in China made a concluding speech



中国商务部国际贸易谈判代表兼副部长王受文表示，中智两国传统友谊深厚，政治互信不断增强，经贸合作蓬勃发展。2021年，中智贸易额达到658.7亿美元，同比增长45.5%；中国也成为智利第一大外资来源国，在能源矿产、基础设施等众多领域取得了重要合作成果。

Wang Shouwen, International Trade Representative and Vice Minister of the Ministry of Commerce of China, said that China and Chile have a profound traditional friendship, political mutual trust has been continuously enhanced, and economic and trade cooperation has flourished. In 2021, the trade volume between China and Chile reached to US\$65.87 billion, with a year-on-year increase of 45.5%. China has also become the largest foreign investment country for Chile, achieving important cooperative results in many fields such as energy, minerals and infrastructure.



中国驻智利大使牛清报表示中国将坚持对外开放的基本国策，全力建设中国式现代化，与包括智利在内的全球伙伴共享发展机遇。中智双方应积极落实两国元首会晤精神，在贸易、绿色经济、数字经济、5g、智慧城市等领域发掘更多合作机遇。

Niu Qingbao, Chinese Ambassador to Chile, said that China intend to the fundamental national policy of opening up and pursues development with its doors open wide, make every effort to construct Chinese path to modernization, and share development opportunities with global partners including Chile. China and Chile should actively implement the spirit of the bilateral meeting between the two heads of state, and explore more opportunities for cooperation in areas such as trade, green economy, digital economy, 5G, and smart cities.



前中国驻智利大使李长华表示，两国元首日前会晤达成重要共识，勾勒出中智两国合作发展的美好蓝图。经贸合作是中智关系的压舱石、稳定器，希望中智双方借助智利周活动的重要平台，加强贸易相通，增进民心相通，取得更多的合作成果。

Li Changhua, the former Chinese ambassador to Chile, said that the two heads of state reached an important consensus during their recent meeting, which outlined a bright development blueprint of cooperation between China and Chile. Economic and trade cooperation anchors China-Chile relations. It is hoped that China and Chile will take advantage of the important platform of Chile Week activities to strengthen trade communication and achieve even more cooperative results.



智利食品出口协会主席克劳迪奥·克来维持表示，自中智自由贸易协定实施以来，中智贸易增长迅速。食品行业是智利对华出口的优势领域。智方企业希望在两国政府的推介和帮助下，发掘更多合作商机（比如：现代化技术、安全溯源等方面），共享市场红利。

Claudio Cilvet, president of the Chilean Food Export Association, said that since the implementation of the China-Chile Free Trade Agreement, China-Chile trade has grown rapidly. The food industry is an advantageous field for Chile's exports to China. Chilean enterprises hope to explore more business opportunities for cooperation (such as modern technology, security traceability, etc.) and share market dividends with the promotion and help of the two governments.



第七届智利周剪彩仪式
The 7th Chile Week Ribbon Cutting Ceremony



百老汇电影中心
Broadway Cinema

broadway cinema 百老汇

PALACE
百丽宫剧院

THEATRE
THEATRE

荷兰 电影展

2022
Netherlands
Film Festival
Beijing



11月
4-13日

2022 荷兰电影展正式启动 2022 Dutch Film Festival officially launched

为庆祝中荷建交 50 周年，荷兰驻华大使馆于 11 月 4 日在北京百老汇电影院举办了首届荷兰电影展发布会。荷兰和中国在电影领域有着悠久的合作历史。早在 20 世纪，著名的荷兰电影制作人伊文思就曾多次来到中国，他因多部影片及其在中国电影界颇具影响的作品而广受称颂。通过今年的荷兰电影展，我们希望能够为公众呈现新一代年轻的电影制作人才。本次展映将有 8 部电影，包括喜剧、戏剧、浪漫电影以及动画长片——所有影片都配有中文字幕。这些电影涵盖了各种主题，从家庭关系到饮食文化，从社会期望到自然之美。这既是电影爱好者的必去之地，也是了解荷兰和中国之间文化联系的一种有趣方式！

To celebrate the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and the Netherlands, the Embassy of the Netherlands in China held a press conference for the first Dutch Film Festival at the Broadway Cinema in Beijing on November 4. The Netherlands and China have a long history of cooperation in



荷兰驻华大使馆文化参赞何甫先生在开幕式上讲话
Mr. Bart Hofstede, Cultural Counselor of the Embassy of the Netherlands in China, delivered a speech at the opening ceremony

the field of film. Traced back to as early as the 20th century, the famous Dutch filmmaker Joris Ivens took multiple visits to China. He was widely praised for his many films and his influential works in the Chinese film industry. Through this year's Dutch Film Festival, we do hope to present a new generation of young filmmaking talents to the public. The screening will feature 8 films, including comedy, drama, romance, and animated feature films – all with Chinese subtitles. The films cover a variety of topics, from family relationships to food culture, from social expectations to natural beauty. This is both a must-see for film lovers and a fun way to learn about the cultural connections between the Netherlands and China!



活动现场

A moment of the event



荷兰驻华大使馆文化参赞何甫先生与嘉宾现场交流
Mr. Bart Hofstede, Cultural Counselor of the Embassy of the Netherlands in China, communicated with the guests on the spot





日本当代电影展在京开幕

Japanese contemporary film exhibition opens in Beijing

(资料由日本驻华大使馆提供)
(Information provided by the Japanese Embassy in China)



日本驻华大使馆于11月18日、19日在北京电影学院举办了“日本当代电影专题展映”活动，日本当代电影展是由北京电影学院与日本国驻华大使馆联合推出的文化交流活动。2022年恰逢中日邦交正常化50周年，日本当代电影展旨在推动中日两国间电影艺术互享，文化协同进步。

The Japanese Embassy in China held the "Special Screening of Contemporary Japanese Films" at the Beijing Film Academy on November 18th and 19th. The Japanese Contemporary Film Exhibition is a cultural exchange event jointly launched by the Beijing Film Academy and the Japanese Embassy in China. 2022 coincides with the 50th anniversary of the normalization of diplomatic relations between China and Japan. The Japan Contemporary Film Festival aims to promote the mutual sharing of film art between China and Japan and the progress of cultural synergy.

日本驻华使馆公使贵岛善子表示，好的文化作品往往源于发自内心的感动，创作者不仅希望作品能够打动自己，同时也希望通过作品将自身的感动传递给观众。因此，如果文化背景不同的海外观众也能感同身受，对创作者无疑是一种鼓励。像这样的国际间文化交流，可以给创作者带来不同的体验，激发更多的灵感。

Kijima Yoshiko, Minister of the Japanese Embassy in China, said that good cultural works tends to be originated from the touch from one's bottom of heart. Creators not only hope that their works can impress themselves, but also hope to convey their own feelings to the audience through their works. Therefore, if overseas audiences with different cultural backgrounds can empathize, it will undoubtedly be an encouragement to creators. International cultural exchanges like this can bring different kinds of experiences and spark more inspirations to creators.



北京电影学院副院长俞剑红教授为日本当代电影展致辞。俞剑红教授高度肯定了此次影展的积极作用，认为 ISFVF 以及设置的国别影展为全校师生搭建出通过电影展开多维度交流的阶梯，加深对多元文化影像的理解，并为两国创作者提供深入合作的机会。同时他也希望学生们可以沉浸浓郁，含英咀华，从展映的日本电影中体会其鲜明的影像风格，拓展大家的国际视野。

First, Professor Yu Jianhong, vice president of Beijing Film Academy, delivered a speech for the Japanese Contemporary Film Exhibition. Professor Yu Jianhong highly affirmed the positive role of this film festival, and believed that ISFVF and the country-specific film festivals set up a ladder for the teachers and students of the school to carry out multi-dimensional communication through films, deepen the understanding of multicultural images, and provide creators of the two countries with opportunities for in-depth cooperation. At the same time, he also hoped that the students would be able to immerse themselves in richness and charm, experience the distinctive image style from the Japanese films shown, and broaden everyone's international horizons.



北京电影学院国际交流学院院长、ISFVF 影展执行主席李苒老师表示，当代青年电影人通过创作电影、电视、短视频，在表达自我感受的同时，也能借用作品和不同国家的人交流，从而增进对彼此的了解，希望这种交流能够促进中日两国间更大范围的交流。

Mr. Li Ran, Dean of the School of International Exchange of Beijing Film Academy and Executive Chairman of the ISFVF Film Festival, said that contemporary young filmmakers can express their own feelings through the creation of films, TV, and short videos, and at the same time use their works to communicate with people from different countries, thereby understanding each other, I hope this kind of exchange can promote a larger range of exchanges between China and Japan.



活动现场

A moment of the event



日本电影《四月的长久梦》和日本电影《四十九天的食谱》剧照
Stills of the Japanese movie "A Long Dream in April" and the Japanese movie "Forty-nine Day Recipe"





嘉宾观赛

Guests are watching the game

日中邦交正常化
50周年纪念活动

日中
青少年
足球交流

日中足球交流 Japan-China Football Exchange

(图文由日本驻华大使馆提供)
(Photo and text provided by the Japanese Embassy in China)



日本驻华大使垂秀夫阁下致辞

His Excellency Tarumi Hideo, Japanese Ambassador to China, delivered a speech.

为纪念日中邦交正常化 50 周年，介绍日本足球文化，以年轻人为中心、加深日中两国间的文化和体育交流。日本驻华大使馆于 11 月 27 日举办了“日中青少年足球交流”活动。

To commemorate the 50th anniversary of the normalization of China-Japan diplomatic relations and deepen culture and sports exchanges between Japan and China with youngsters as the center, the Japanese Embassy in China held the "Japan-China Youth Football Exchange" event on November 27.



日本驻华大使馆公使贵岛善子女士致辞
Ms. Kijima Yoshiko, Minister of
the Japanese Embassy in China
delivered a speech.

活动现场

A moment of the event



日本足球协会副会长、原日本国家足球队总教练、原中国杭州绿城总监冈田武史先生通过视频致辞向大家问好并说到：亚洲不能只有日本一支强队，大家一起比赛交流才能更进步。
Mr. Takeshi Okada, vice president of the Japan Football Association, former head coach of the Japanese national football team, and former director of China Hangzhou Greentown, sent a video speech saying: Japan cannot be the only strong team in Asia. Only by playing and communicating together can we make more progress.





14^e Prix Fu Lei
de la traduction et de l'édition

第十四届傅雷翻译出版奖

2022 北京



第十四届傅雷翻译出版奖

The 14th Fu Lei Translation and Publishing Award



法国驻华大使馆文化教育及科学事务公使衔参赞裴国良阁下在活动中发言
His Excellency NICOLAS PILLEREL, Minister Counselor for Cultural, Educational and Scientific Affairs of the French Embassy in China, delivered a speech at the event.

10月27日，第十四届傅雷翻译出版奖新闻发布会在北京法国文化中心举办，会议正式揭晓了入围的10部作品，最终结果将在11月19日的颁奖典礼上宣布。

本届傅雷奖共收到参评作品32部，社科类和文学类作品各占一半，均为16部，值得一提的是，在本届傅雷奖的十位入围译者中，八零、九零后占到了八位。今年的评委会主席将由翻译家及《世界文学》杂志前主编余中先担任。除了常任评委，上届傅雷奖的两位获奖者也将参与终评。



本次活动傅雷奖特邀嘉宾陈冠中先生(中)以及苗炜先生(左)分享心得体会。

Mr. Chen Guanzhong (middle) and Mr. Miao Wei (left), the special guests of the Fu Lei Award for this event, shared their experiences.

活动现场

A moment of the event

On October 27th, the press conference of the 14th Fu Lei Translation and Publishing Award was held at the French Cultural Center in Beijing. The conference officially announced the 10 shortlisted works. The final results were announced at the award ceremony on November 19th.

This year's Fu Lei Award received a total of 32 works, half of which were social sciences and 16 literary works. It is worth mentioning that among the ten finalists for this year's Fu Lei Award, 80, Post-90s accounted for eight. This year's jury will be chaired by translator and former editor-in-chief of World Literature, Yu Zhongxian. In addition to the permanent judges, the two winners of the last Fu Lei Award will also participate in the final evaluation.





第九届中法环境月在京启动

The 9th Sino-French Environment Month kicks off in Beijing



法国驻华大使罗梁阁下致辞
Speech by His Excellency Laurent Bili,
French Ambassador to China



中国生态环境部国际合作司司长周国梅女士致辞
Ms. Zhou Guomei, Director of the International
Cooperation Department of the Ministry of Ecology
and Environment of the People's Republic of China,
delivered a speech



法国驻华大使馆文化、教育与科学事务公使衔参赞
裴国良先生介绍本届中法环境月活动安排
Mr. Nicolas Pillerel, Minister Counselor for Cultural,
Educational and Scientific Affairs of the French
Embassy in China, introduced the activities of this
year's China-France Environment Month



北京法语联盟校长王博先生介绍2022“中法环境月”
青少绘画大赛概况
Mr. Nicolas Wable, President of the Alliance
Française de Pékin, introduced the general
situation of the 2022 "China-France Environment
Month" Youth Painting Competition

11月4日，第九届中法环境月在法国驻华大使馆启动。本届中法环境月将主题定为“蓝色星球”，既为展示地球的美好，也为警示地球正在遭受的生态退化，告知可以建立的保护机制，鼓励人们思考如何付诸行动。尽管个人力量微薄，但每个人都可以从自身出发为维护一个良好且可持续的环境做出贡献。

本届中法环境月推广大使由实力演员黄轩担任。多年来黄轩致力投身环保公益事业，积极参与推广各类公益项目。并坚持从小事做起，倡导低碳出行、无痕徒步等生活方式，以自身力量带动大众响应。让我们同推广大使黄轩一起，为环保积极贡献力量，与生态自然和谐相处，共同守护我们的“蓝色星球”，从我做起，从小事做起！

On November 4, the 9th China-France Environment Month was launched at the French Embassy in China. The theme of this year's China-France Environment Month is "Blue Planet", which not only shows the beauty of the earth, but also warns the ecological degradation that the earth is suffering, informs the protection mechanism



法国驻华大使罗梁阁下为中法环境月推广大使黄轩先生颁发证书
His Excellency Laurent Bili, Ambassador of France to China, presented a certificate to Mr. Huang Xuan, Ambassador of China-France Environment Month



法国驻华大使罗梁阁下、北京法语联盟校长王博先生、著名演员黄轩先生共同与获得本次2022“中法环境月”青少年绘画大赛获奖者合影留念
His Excellency Laurent Bili, Ambassador of France to China, Mr. Nicolas Wable, President of the Alliance Française de Pékin, and Mr. Huang Xuan, took a group photo with the winners of the 2022 "China-France Environment Month" Youth Painting Competition

活动现场

A moment of the event

that can be established, and encourages people to think about how to put it into action. Everyone can contribute to maintaining a good and sustainable environment from their own perspective.

This year, Chinese famous actor Huang Xuan serves as the China-France Environment Month promotion ambassador. Over the years, Huang Xuan has devoted himself to environmental protection and public welfare. He also actively participated and promoted a variety of public welfare projects. Plus, he advocates to the public that people should insist in starting from small things: lifestyles such as low-carbon commuting and traceless hiking are encouraged. with the promotion ambassador Huang Xuan to actively contribute to environmental protection, live in harmony with ecological nature, and jointly protect our "blue planet", starting from you and me, starting from small things!

著名演员黄轩在活动上表示：“我非常荣幸可以担任今年中法环境月的推广大使。作为一个公众人物，我有责任有义务去宣传去加入这样的环境保护活动，希望通过我的声音，让更多的朋友增强环保意识。”

The famous actor Huang Xuan said at the event: "I am very honored to be the promotion ambassador for this year's Sino-French Environment Month. As a public figure, I have the responsibility and obligation to publicize and participate in such environmental protection activities. I hope that through my voice, I can let more friends increase their awareness of environmental protection."



国际竹藤组织成立二十五周年志庆 暨第二届世界竹藤大会在京举行

INBAR 25th Anniversary Celebration & The 2nd World Bamboo and Rattan Congress was held in Beijing

(图文由国际竹藤组织提供) (Picture and text provided by the International Network for Bamboo and Rattan)

记者从国家林业和草原局获悉，11月7日，国际竹藤组织成立二十五周年志庆暨第二届世界竹藤大会在北京举行。本届大会以“竹藤——基于自然的可持续发展解决方案”为主题，旨在推动竹藤产业健康发展、助力实现碳中和目标，探索竹藤发展新机遇，打造竹藤对话新平台。大会开幕式上启动了“以竹代塑”倡议，大会期间还将举办大使对话、特邀报告和36场平行会议。

喀麦隆总统保罗·比亚、厄瓜多尔总统吉列尔莫·拉索、埃塞俄比亚总统萨赫勒-沃克·祖德、联合国副秘书长李军华、联合国粮农组织总干事屈冬玉、联合国工发组织总干事格尔德·穆勒、联合国国际农业发展基金总裁阿尔瓦罗·拉里奥在开幕式上发表视频讲话。中国全国政协农业与农村委员会主任罗志军，中国全国政协人口资源环境委员会副主任姜大明，中国国家林业和草原局局长关志鸥，中国全国政协农业和农村委员会副主任张建龙，中国全国人大环境与资源保护委员会副主任邱水平，国际竹藤组织理事会主席国政府代表、喀麦隆驻华大使马丁·姆巴纳，国际竹藤组织董事会联合主席、国际木材科学院院士江泽慧出席开幕式。

关志鸥在致辞中指出，中国政府历来高度重视竹藤事业的发展，尤其是近十年来，在竹藤资源培育、竹藤生态保护、产业发展、文化繁荣等方面取得长足发展。党的二十大对推进绿色发展、应对气候变化、推动构建人类命运共同体等作出了新的战略部署，为中国新时代竹藤事业可持续发展指明了方向，也为促进世界竹藤事业发展注入了强劲活力。中国国家林业和草原局将继续秉持生态文明理念和构建人类命运共同体要求，认真落实“以竹代塑”倡议，充分发挥竹藤促进绿色增长作用；与国际竹藤组织及其各成员国携手一道，凝聚广泛共识，深化交流合作，再创竹藤事业发展新辉煌。

马丁·姆巴纳在致辞中表示，竹子作为清洁环保的自然资源，为应对气候变化、解决塑料污染、消除绝对贫困、实现绿色发展等全球性挑战，提供了基于自然的可持续发展解决方案。今年6月，中国政府宣布同国际竹藤组织共同发起“以竹代塑”全球发展倡议，

通过开发创新竹制品替代塑料制品，减少塑料污染，推动解决环境和气候问题。马丁·姆巴纳呼吁国际竹藤组织成员国支持“以竹代塑”倡议，此举必将惠及国际竹藤组织成员国和全世界。

江泽慧在致辞中说，25年来，国际竹藤组织支持成员国将竹藤纳入可持续发展行动计划与绿色经济发展战略，通过推动政策发展、组织项目实施、开展培训与交流等一系列务实举措，为加快全球竹藤资源可持续利用、促进竹藤产区脱贫减困、繁荣竹藤产品贸易、应对气候变化等做出了重要贡献，在全球南南合作、南北对话、“一带一路”等重大国际合作中发挥着越来越重要的作用。借助本次大会的平台和契机，与会嘉宾积极交流、凝练共识，将为推动竹藤科技创新、促进竹藤产业高质量发展，落实“以竹代塑”倡议贡献新的智慧和力量。

本届大会由中国国家林业和草原局与国际竹藤组织共同主办，来自国际竹藤组织成员国、有关国际组织和非政府组织，以及科研院所、高校、企业界的代表参会，并形成了“以竹代塑”倡议重要成果，对加强各方合作，推进“以竹代塑”行动，共建清洁美丽世界具有重要意义。

据悉，国际竹藤组织成立于1997年，是第一个总部设在中国的政府间国际组织，也是全球唯一一家专门致力于竹藤可持续发展的国际机构，2017年成为联合国大会观察员。目前，有49个成员国和4个观察员国，广泛分布在非洲、亚洲、美洲和大洋洲，总部设在中国北京，在喀麦隆雅温得、厄瓜多尔基多、埃塞俄比亚的斯亚贝巴、加纳阿克拉和印度新德里设有5个区域办事处。

中国是世界上竹资源最丰富、竹产业规模最大的国家。党的十八大以来，围绕生态文明建设、巩固脱贫攻坚成果与乡村振兴有效衔接，中国政府大力培育竹资源、发展竹经济，弘扬竹文化、推动竹产业高质量发展，在改善民生、保护生态、促进人与自然和谐共生等方面发挥了独特作用。目前，中国竹林面积达701万公顷，有竹类植物39属837种，占世界竹子种类1642种的51%。截至2020年底，中国竹产业总产值近3200亿元，竹产品进出口贸易总额22亿美元，占世界竹产品贸易总额的60%以上，居世界首位。

The reporter learned from the State Forestry and Grassland Administration that on November 7, the 25th anniversary of the establishment of the International Network for Bamboo and Rattan and the 2nd World Bamboo and Rattan Conference were held in Beijing. The theme of this conference was "Bamboo and Rattan - Nature-Based Sustainable Development Solutions", which aims to promote the healthy development of the bamboo and rattan industry, help achieve the goal of carbon neutrality, explore new opportunities for the development of bamboo and rattan, and create a new platform for bamboo and rattan dialogue. The "Bamboo instead of plastic" initiative was launched at the opening ceremony of the conference. During the conference, ambassador dialogues, and 36 parallel meetings were also held.

Cameroonian President, Ecuadorian President, Ethiopian President, UN Deputy Secretary-General, UN Food and Agriculture Organization Director-General, UNIDO Director-General, President of the United Nations International Fund for Agricultural Development, delivered a video speech at the opening ceremony. Luo Zhijun, Director of the Agriculture and Rural Committee of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Jiang Daming, Deputy Director of the Population, Resources and Environment Committee of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Guan Zhiou, Director of the State Forestry and Grassland Bureau of China, Zhang Jianlong, Deputy Director of the Agriculture and Rural Committee of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Environment and Resources Protection Committee of the National People's Congress of China Deputy Director Qiu Shuiping, representative of the government of the presidency of the INBAR Council and Cameroonian Ambassador to China, co-chairman of the INBAR Board of Directors and academician of the International Academy of Wood and Rattan Jiang Zehui attended the opening ceremony.

Guan Zhiou pointed out in his speech that the Chinese government has always attached great importance to the development of bamboo and rattan, especially in the past ten years, it has made great progress in the cultivation of bamboo and rattan resources, ecological protection of bamboo and rattan, industrial development and cultural prosperity. The 20th National Congress of the Communist Party of China has made new strategic arrangements for promoting green development, addressing climate change, and promoting a community with a shared future for mankind, which has pointed out the direction for the sustainable development of China's bamboo and rattan cause in the new era, and has also injected strength into promoting the development of the world's bamboo and rattan cause. The State Forestry and Grassland Administration of China will continue to uphold the concept of ecological civilization and the requirements of building a community with a shared future for mankind, earnestly implement the "Bamboo instead of plastic" initiative, and give full play to the role of bamboo and rattan in promoting green growth; Broad consensus, deepen exchanges and cooperation, and create new glory for the development of bamboo and rattan.

Martin Mpana said in his speech that bamboo, as a clean and environmentally friendly natural resource, provides nature-based sustainable development solutions to global challenges such as addressing climate change, solving plastic pollution, eradicating absolute poverty, and achieving green development. In June this year, the Chinese government announced that it will jointly launch the "Bamboo instead of plastic" global development initiative with

the International Network for Bamboo and Rattan. By developing innovative bamboo products to replace plastic products, the Chinese government will reduce plastic pollution and promote solutions to environmental and climate issues. Martin Mpana called on INBAR member countries to support the "Bamboo instead of plastic" initiative, which will surely benefit INBAR member countries and the world.

Jiang Zehui said in his speech that over the past 25 years, the International Network for Bamboo and Rattan has supported member states to incorporate bamboo and rattan into sustainable development action plans and green economic development strategies. The sustainable utilization of global bamboo and rattan resources, the promotion of poverty alleviation in bamboo and rattan production areas, the prosperity of bamboo and rattan product trade, and the response to climate change have made important contributions. Taking advantage of the platform and opportunity of this conference, the participants actively communicated, which will contribute new wisdom and strength to promoting the technological innovation of bamboo and rattan, promoting the high-quality development of the bamboo and rattan industry, and implementing the "Bamboo instead of plastic" initiative.

This conference is co-sponsored by the State Forestry and Grassland Administration of China and the International Network for Bamboo and Rattan. Representatives from INBAR member states, relevant international organizations and non-governmental organizations, as well as scientific research institutes, universities, and business circles participated in the conference to strengthen cooperation among all parties, promote the "Bamboo instead of plastic" action, and jointly build a clean and beautiful world.

It is reported that the International Network for Bamboo and Rattan was established in 1997. It is the first intergovernmental international organization headquartered in China, and the only international organization in the world dedicated to the sustainable development of bamboo and rattan. In 2017, it became an observer of the United Nations General Assembly. At present, there are 49 member states and 4 observer states, widely distributed in Africa, Asia, America and Oceania, headquartered in Beijing, China, in Yaounde, Cameroon, Quito, Ecuador, Addis Ababa, Ethiopia, Ghana. There are 5 regional offices in Kara and New Delhi, India.

China is the country with the most abundant bamboo resources and the largest bamboo industry in the world. Since the 18th National Congress of the Communist Party of China, the Chinese government has vigorously cultivated bamboo resources, developed bamboo economy, promoted bamboo culture, and promoted the high-quality development of bamboo industry, focusing on the construction of ecological civilization, consolidating the achievements of poverty alleviation and rural revitalization. It has played a unique role in promoting the harmonious coexistence of man and nature. At present, China's bamboo forest area reaches 7.01 million hectares, with 39 genera and 837 species of bamboo plants, accounting for 51% of the world's 1,642 species of bamboo. By the end of 2020, the total output value of China's bamboo industry was nearly 320 billion yuan, and the total import and export trade of bamboo products was 2.2 billion US dollars, accounting for more than 60% of the world's total bamboo product trade, ranking first in the world.

竹藤产业绿色转型发展“行动建议”在京发布

"Action Suggestions" for Green Transformation and Development of Bamboo and Rattan Industry Released in Beijing



2022年11月8日，第二届世界竹藤大会平行会议“竹藤产业集群促进区域发展与绿色转型国际研讨会”在京召开。来自联合国贸发会议、联合国工发组织、世界经济论坛、竹藤生产国和消费国的政府及非政府组织、科研机构和企业等部门的17位专家参加会议并共同发布了“行动建议”。

会议分享了世界各地竹产业创新发展的典型案例；分析了全球竹产业的现状、机遇和挑战；介绍了中国竹产业创新发展和绿色转型的主要经验，涵盖顶层设计、政策支持、科技支撑、模式探索等相关方面。

会议认为，竹藤能够为塑料污染、气候变化等当前一系列紧迫的全球性问题提供基于自然的解决方案；竹藤产业有助于发展中国家和地区的可持续发展及绿色转型；竹藤产业发展在国家和地区间存在着技术、技能、政策和认知等方面的差异，需要因地制宜地制定发展战略、创新解决方案。

基于上述共识，与会嘉宾达成了一份行动建议：

创建国际科研交流合作平台，开展绿色经济发展、增加就业、初级商品下游产业发展和增值的创新研究；

针对竹藤行业相关方开展能力建设，聚焦以初级商品增值和产业链延伸为目的的下游产业发展，培养竹藤创业、生产、运营管理、商品标准化及认证、绿色金融和贸易的专业人才。

在国家和区域层面促进竹藤集群式发展，创新竹藤产业链和价值链，建立透明、可持续的竹藤供应链，推动竹藤产业规模化发展。

为竹藤产业发展创造有利环境，鼓励竹藤企业互惠互利、合作共赢。重视发挥竹藤企业在低碳经济、自然受益型经济、以及绿色循环经济发展中的作用。

保护竹藤生产地与周围环境的生物多样性和生态系统功能。

确保竹藤集群在中国政府与国际竹藤组织共同发起的“以竹代塑”倡议中发挥重要作用，倡导自然受益型的消费方式，

培养消费者购买环保、可溯源竹藤产品的习惯。

本次会议由竹藤产业国家创新联盟和中国竹藤品牌集群主办，国际竹藤组织和国际竹藤中心合办。

On November 8, 2022, the parallel meeting of the 2nd World Bamboo and Rattan Conference "International Seminar on the Promotion of Regional Development and Green Transformation of Bamboo and Rattan Industry Clusters" was held in Beijing. 17 experts from UNCTAD, UNIDO, World Economic Forum, governments and non-governmental organizations, scientific research institutions and enterprises in bamboo and rattan producing and consuming countries attended the meeting and jointly issued "Suggestions for Action".

The meeting shared typical cases of innovation and development of bamboo industry around the world; analyzed the status quo, opportunities and challenges of global bamboo industry; introduced the innovation and development for green transformation of China's bamboo industry, covering relevant aspects such as top-level design, policy support, technological support, pattern searching, etc.

The meeting believed that bamboo and rattan can provide nature-based solutions for a series of urgent global problems such as plastic pollution and climate change; the bamboo and rattan industry contributes to the sustainable development and green transformation of developing countries and regions; There are differences in technology, skills, policies and cognition between regions, and development strategies and innovative solutions need to be formulated according to local conditions.

Based on the above consensus, the participants reached a proposal for action:

Create an international scientific research exchange and cooperation platform to carry out innovative research on green economic development, job creation, development and value-added of downstream industries of primary commodities;

Carry out capacity building for relevant parties in the bamboo and rattan industry, focus on the development of downstream industries for the purpose of adding value to primary commodities and extending the industrial chain, and cultivate professionals in bamboo and rattan entrepreneurship, production, operation management, commodity standardization and certification, green



finance and trade.

Promote the cluster development of bamboo and rattan at the national and regional levels, innovate the bamboo and rattan industry chain and value chain, establish a transparent and sustainable bamboo and rattan supply chain, and promote the large-scale development of the bamboo and rattan industry.

Create a favorable environment for the development of the bamboo and rattan industry, and encourage bamboo and rattan enterprises to achieve mutual benefits and win-win cooperation. Pay attention to the role of bamboo and rattan enterprises in the development of a low-carbon economy, a nature-benefiting economy, and a green circular economy.

全球专家共话竹木建筑未来

Global experts talk about the future of bamboo and wood construction

11月8日, 2022竹建筑国际会议暨第三届生物质复合建筑材料与结构国际会议(BARC-ICBCS 2022)在京开幕, 这是国际竹藤组织成立二十五周年志庆暨第二届世界竹藤大会 36场平行会议的重要内容之一, 旨在探讨展示竹子和其他生物质材作为建筑材料的最新科研成果及应用。本次会议在延续往届国际竹藤组织网络研讨会“竹子: 最可持续的建筑材料”主题基础上, 将范围扩展到木材等生物质复合材料和结构, 召集全球建筑业和林业专家齐聚一堂, 共话竹木建筑未来, 助力建设清洁美丽地球家园。

会议将于11月8日至12月13日期间, 分八场依次举行, 分别为: “基于生物质材料的最佳建筑设计范例” “生物质复合材料在现代建筑产业中的应用发展现状与未来前景” “竹材在可持续建筑和循环经济发展方面的潜力” “在现代建筑中应用数字化和其他创新技术设计生物质复合材料” “经验分享: 竹建材及竹建筑市场、产品、工艺、技术和未来展望” “木建材和木结构的最新研究” “工程竹材和工程竹结构的创新发展” “圆竹结构的研究与创新”。

本次会议由国际竹藤组织和国际竹藤组织全球竹建筑专家组主办, 全球其他 36 家机构共同支持。来自近 20 个国家的 80 多位政策制定者、研究人员、企业家和青年学生将共同探索生物复合建材的潜力, 以帮助建立可持续社区、创建韧性城市 and 实现碳中和目标。会议开幕式还举行了《中国现代竹建筑》(英文版) 新书发布仪式。

On November 8th, the 2022 Bamboo Building International Conference and the 3rd International Conference on Biomass Composite Building Materials and Structures (BARC-ICBCS 2022) opened in Beijing, which is the 25th anniversary of the establishment of the International Network for Bamboo and Rattan and the

Protect the biodiversity and ecosystem functions of bamboo and rattan production sites and the surrounding environment.

Ensure that bamboo and rattan clusters play an important role in the "Bamboo instead of plastic" initiative jointly launched by the Chinese government and the International Network for Bamboo and Rattan, advocate natural-benefiting consumption patterns, and cultivate consumers' habit of purchasing environmentally friendly and traceable bamboo and rattan products.

The conference was hosted by the National Innovation Alliance of Bamboo and Rattan Industry and the China Bamboo and Rattan Brand Cluster, and co-organized by the International Network for Bamboo and Rattan and the International Bamboo and Rattan Center.



2nd World Bamboo and Rattan conference (one of the 36 parallel sessions of the conference) which aims to discuss and display the latest scientific research achievements and applications of bamboo and other biomass materials as building materials. Continuing the theme of previous INBAR webinars "Bamboo: The Most Sustainable Building Material", this conference expanded its scope to wood and other biomass composite materials and structures, convening global construction and forestry experts to gather together, talk about the future of bamboo and wood construction, and help build a clean and beautiful earth.

The conference was held from November 8th to December 13th in eight sessions, namely: "Best Architectural Design Examples Based on Biomass Materials", "The Application and Development Status of Biomass Composite Materials in Modern Construction Industry and Future Prospects" "Potentials of Bamboo in Sustainable Construction and Circular Economy Development" "Design of Biomass Composites with Digitalization and Other Innovative Technologies in Modern Architecture" "Experience Sharing: Bamboo Building Materials and Bamboo Construction Markets, Products, Processes, Technologies and Future Prospects", "Latest Research on Wood Building Materials and Wood Structures", "Innovative Development of Engineering Bamboo Materials and Engineering Bamboo Structures", "Research and Innovation of Round Bamboo Structures".

The conference was hosted by INBAR and the INBAR Global Bamboo Architecture Expert Group, and jointly supported by 36 other institutions around the world. More than 80 policymakers, researchers, entrepreneurs and young students from nearly 20 countries explored the potential of biocomposite building materials to help build sustainable communities, create resilient cities and achieve carbon neutrality goals.

The opening ceremony of the conference was held along with the release ceremony of the new book "Chinese Modern Bamboo Architecture" (English version).



巴基斯坦国际文化节 *Pakistan International Cultural Festival*



2022年11月19日，巴基斯坦驻华大使馆国际学校在使馆内举办了一场独具特色的巴基斯坦国际文化节交流活动。通过这次的活动，可以让大家彼此靠近，互相了解，从而更好的传承两国优秀的民族文化，搭建友谊桥梁。

On November 19, 2022, the International School of the Pakistani Embassy in China held a unique Pakistani International Cultural Festival exchange activity in the embassy. Through this event, everyone could get closer and understand each other, and to better inherit the excellent national culture of the two countries and build a bridge of friendship.

巴基斯坦驻华大使莫因·哈克阁下在活动上讲话
His Excellency Moin Ul Haque, Ambassador of Pakistan to China, delivered a speech at the event



巴基斯坦驻华大使莫因·哈克阁下与参展商合影留念
His Excellency Moin Ul Haque, Ambassador of Pakistan to China, took a group photo with the exhibitors



活动现场



巴基斯坦驻华大使莫因·哈克阁下带领外交官参观展位
His Excellency Moin ul Haque, Ambassador of Pakistan to China, led the diplomats to visit the booth



中巴学生文艺表演
Art performance by Chinese and Pakistani students





卡塔尔驻华大使穆罕默德·杜希米阁下为幸运获奖者颁奖

His Excellency Mohamed Al-Dehaimi, Ambassador of Qatar to China, presented awards to the lucky winners.

卡塔尔世界杯盛宴

Qatar World Cup Feast



图片由卡塔尔驻华大使馆提供

Photo courtesy of the Qatari Embassy in China



驻华使节们观看世界杯开幕式

Diplomatic Envoys in China Watch the Opening Ceremony of the World Cup

2022年，吸引着全世界球迷目光的世界杯即将拉开大幕，卡塔尔成为首个举办国际足联世界杯的中东国家。这是一届独特的世界杯，本届杯赛首次在阿拉伯国家举办，首次在北半球的冬季举办。它为卡塔尔人民搭建了展示民族文化和发展成就的平台，也为世界人民提供了了解阿拉伯世界的窗口。

卡塔尔驻华大使馆于11月20日在大使官邸举办了一场世界杯的欢乐盛宴，多国驻华使节应邀出席参加并为本次世界杯加油助力！

In 2022, the World Cup, which attracts the attention of fans all over the world, is about to kick off. Qatar has become the first Middle Eastern country to host the FIFA World Cup. This is a unique World Cup, held for the first time in an Arab country, and for the first time in the Northern Hemisphere winter. It has built a platform for the Qatari people to showcase their national culture and development achievements, and also provided a window for the people of the world to understand the Arab world.

The Qatari Embassy in China held a World Cup feast at the ambassador's residence on November 20. Diplomatic envoys from many countries in China were invited to attend and cheer for the World Cup!



Qatar2022



Qatar2022



Qatar2022



Qatar2022



Qatar2022



Qatar2022



Qatar2022



Qatar2022



Qatar2022



Qatar2022

大使助力世界杯
Ambassadors supporting the World Cup

活动现场

A moment of the event





中贝文化交流日

China and Benin Cultural Exchange Day



贝宁驻华大使馆于11月20日在使馆内举办了一场由中贝两国青少年之间的交流互访活动。本次活动也是借力一带一路，展望贝中青年合作前景，能够让中贝两国的学生们更好的了解到两国之间的民族文化、风土人情，从而进一步搭建出友谊之桥梁。

The Benin embassy in China held an exchange and mutual visit activity between Chinese and Benin teenagers in the embassy on November 20. This event also leveraged the Belt and Road Initiative to look forward to the prospects of cooperation between Benin and Chinese youth, so that students from China and Benin can better understand the national culture and customs between the two countries in order to build a bridge of friendship.

贝宁驻华大使西蒙·阿多韦兰德 (Simon Pierre Adovelande) 阁下在活动中讲话
His Excellency Simon Pierre Adovelande, Ambassador of Benin to China, spoke at the event.



贝宁驻华大使西蒙·阿多韦兰德阁下与中贝两国学生合影留念
His Excellency Simon Pierre Adovelande, Ambassador of Benin to China, took a group photo with students from China and Benin.



贝宁驻华大使西蒙·阿多韦兰德阁下与北京国际医疗中心 (IMC) 团队合影留念
His Excellency Simon Pierre Adovelande, Ambassador of Benin to China, took a group photo with the Beijing International Medical Center (IMC) team.



贝宁驻华大使西蒙·阿多韦兰德阁下与艺术家们合影留念
His Excellency Simon Pierre Adovelande, Ambassador of Benin to China, took a group photo with the artists.

活动现场

A moment of the event



贝宁驻华大使夫妇与演员共同起舞
Benin's ambassador to China and his wife danced with the actors



圭亚那驻华大使周雅欣女士欢迎宾客

Mrs. Choo An Yin, Ambassador of Guyana to China, welcomed the guests



中国圭亚那建交 50 周年

50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Guyana

值此中国与圭亚那建交 50 周年来临之际，圭亚那驻华大使馆于 11 月 3 日在北京金台艺术馆举办了招待会。与此同时，北京金台艺术馆馆长袁熙坤先生应邀创作的圭亚那首位总统雷蒙德·阿瑟·钟雕塑揭幕仪式也同时进行。





圭亚那驻华大使周雅欣女士在致辞中表示：在庆祝中国和圭亚那建交 50 周年之际，用袁熙坤大师创作的雕塑来表彰圭亚那前总统阿瑟·钟先生的杰出贡献，以此纪念他曾经做出的丰功伟绩。希望这尊雕像不仅能够成为我们圭亚那人民和中国人民之间深厚友谊的见证，同时，也时刻提醒我们，作为世界公民，应该努力跨越国界、语言、文化的界限和差异。

为了我们地球村大家庭的团结，为了子孙后代的未来，携手合作，并肩发展。钟先生对圭亚那的贡献以及圭亚那和中国之间历久弥新的友谊将永远不会被历史所遗忘。再次祝愿中圭两国和人民 50 周年快乐。愿我们远隔重洋的友谊之花地久天长。

On the occasion of the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Guyana, the Guyana Embassy in China held a reception on November 3 at the Jintai Art Museum in Beijing. At the same time, the unveiling ceremony of the sculpture of Guyana's first president Raymond Arthur Chung (RAYMOND ARTHUR CHUNG O.E.) created by Mr. Yuan Xikun, curator of Beijing Jintai Art Museum, was also held.

Ms. Choo An Yin, Ambassador of Guyana to China, said in her speech: On the occasion of the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Guyana, the sculpture created by Master Yuan Xikun was used to honor the former President of Guyana, Mr. RAYMOND ARTHUR CHUNG O.E.. It is hoped that this statue will not only be a witness to the profound friendship between the people of Guyana and the Chinese people, but also always remind us that, as citizens of the world, we should strive to transcend the boundaries and differences of national borders, languages, and cultures. For the unity of our global village family and for the future of future generations, we will work together and develop side by side. Mr. Zhong's contribution to Guyana and the enduring friendship between Guyana and China will never be forgotten by history. Once again, I wish the two countries and peoples of China and Guyana a happy 50th anniversary. May the flower of our friendship, separated by oceans, last forever.



圭亚那驻华大使周雅欣女士为北京金台艺术馆馆长袁熙坤先生颁发荣誉纪念奖章

Ms. Choo An Yin, Ambassador of Guyana to China, presented the honorary medal to Mr. Yuan Xikun, director of Beijing Jintai Art Museum.



圭亚那驻华大使周雅欣女士、中国外交部代表王保东大使阁下、北京金台艺术馆馆长袁熙坤先生、欧美同学会拉美分会会长王卫华先生共同举杯庆祝活动圆满举行并为雕像揭幕

Ms. Choo An Yin, Ambassador of Guyana to China, His Excellency Ambassador Wang Baodong, Representative of the Chinese Ministry of Foreign Affairs, Mr. Yuan Xikun, Director of Beijing Jintai Art Museum, and Mr. Wang Weihua, President of the Latin American Branch of the European and American Students Association, jointly toasted the celebration and unveiled the statue.

Follow the Ambassador to his Country

Choo An Yin Ambassador of Guyana to China

跟着大使看世界

——圭亚那驻华大使周雅欣



圭亚那驻华大使周雅欣
Choo An Yin
Ambassador of Guyana to China

圭亚那合作共和国位于南美洲北大西洋沿岸，在历史和文化上与讲英语的加勒比地区有着紧密的联系。“圭亚那”一词源于印第安语，意思是“多水之邦”。圭亚那因其众多水道而得名。圭亚那有十个行政区，面积 215000 平方公里。该国 70% 以上的土地由森林和稀树热带草原组成。

圭亚那的生物多样性与它原始的雨林、巨大的瀑布和郁郁葱葱的大草原一样令人印象深刻。圭亚那是圭亚那地盾的一部分，也是世界上仅存的四大原始热带森林之一。动植物资源丰富，种类繁多。又因为它们可以在相对不受干扰的情况下茁壮成长，这里的别样生态多样性引人注目。

2019 年，圭亚那在柏林举行的全球可持续旅游目的地 100 强评选中，被评为世界第一“最佳生态旅游”目的地，成为全球可持续发展的焦点。2022 年 10 月，英国《国家地理旅行者》(National Geographic Traveler) 还将圭亚那列为 2023 年及以后旅行者考虑的 35 个国家之一。另外，圭亚那也跻身于《孤独星球》2023 年后疫情时代最佳旅游目的地的前 30 名。

The Cooperative Republic of Guyana is located on the north Atlantic coast of South America and is historically and culturally connected to the English-speaking Caribbean. The word “Guyana” is indigenous in origin and means “Land of Many Waters”. Guyana is so named due to its many waterways. Guyana has ten administrative regions with an area of 215 000 square kilometres. Over 70% per cent of the country is made up of forests and savannahs.

Guyana’s biodiversity is just as impressive as its pristine rainforest, immense waterfalls, and lush savannahs. Guyana is a part of the Guiana Shield and one of the four pristine tropical forests remaining in the world. Flora and fauna are in abundance and constitute an impressive variety as they are allowed to thrive, relatively undisturbed.

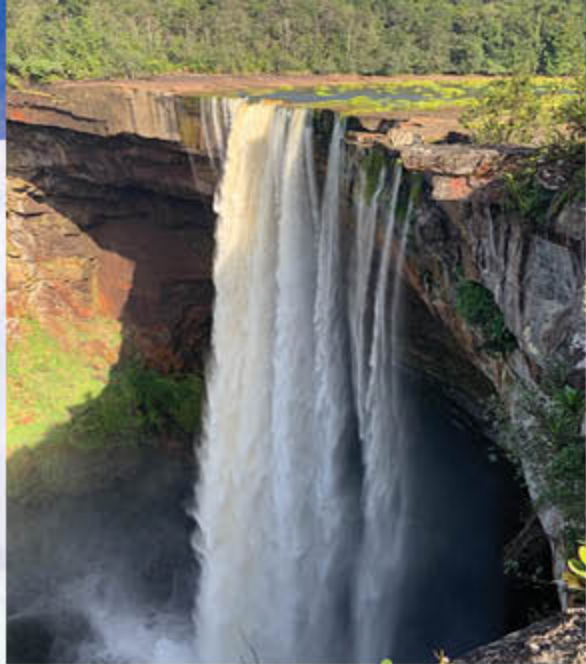
In 2019, Guyana landed in the globally sustainability spotlight when it was named the #1 “Best of Ecotourism” destination in the world at the Sustainable Top 100 Destination Awards in Berlin. In October 2022, the United Kingdom’s (UK) Edition of National Geographic Traveler also named Guyana among 35 countries for travelers to consider in 2023 and beyond. This was followed by Guyana also making it to the top 30 list of Lonely Planet’s Best in Travel 2023 for post pandemic travel destinations.

圭亚那旅游景点 Places to visit in Guyana

凯厄图尔瀑布 Kaieteur Falls- Region

雄伟壮美的凯厄图尔瀑布高226米，位于古老的埃塞奎博县波塔罗河畔的凯厄图尔国家公园内。凯厄图尔瀑布的高度和恢弘气势令人印象深刻，使其成为令人生畏的自然景观。该瀑布是世界上落差最大的单体瀑布。

The Majestic Kaieteur Falls, standing at 226 meters high, is located in the Kaieteur National Park on the Potaro River in the ancient county of Essequibo. The Kaieteur Falls has an impressive combination of height and force making it a fearsome sight. This fall is the highest single-drop waterfall in the world.



图片来源: Mr. David DiGregorio
Photo Credit: Mr. David DiGregorio

多姿多彩的圭亚那种族多样性 Guyana Colourful - Ethnic Diversity

圭亚那以其丰富的文化多样性和独特的文化融合度而闻名，这体现在其多元的国民性、极具特色的当地美食和丰富多彩的节日中。圭亚那儿童穿着代表圭亚那不同民族的文化服装。圭亚那的文化身份认同集欧洲、印度、非洲、中国和美洲印第安人等文化传统于一身。

Guyana is known for its rich cultural diversity and unique blending of cultures, which is reflected in its people, local cuisine and colourful festivals. Children of Guyana dressed in cultural clothing representing the different ethnic groups of Guyana. Guyana's cultural identity is a unique mix of subcultures of European, Indian, African, Chinese, and Amerindian heritage.



图片来源: Mr. Malcolm Hinds
Photo Credit: Mr. Malcolm Hinds

荷兰古堡遗迹 Fort Zeelandia - Remains of Dutch Fort

圭亚那拥有一些有趣的历史景点，比如泽兰迪亚堡（Fort Zeelandia），这是一座17世纪的城堡，位于堡垒岛（Fort Island）。圭亚那的现代历史始于400年前（1616年），当时荷兰人建立了Essequibo殖民地。

Guyana boasts some interesting historic sights, like Fort Zeelandia, a 17th-century citadel located on Fort Island, where the modern history of Guyana began around 400 years ago (1616) when the Dutch established the Essequibo Colony.



图片来源: Amanda Richards
Photo credit: Amanda Richards



鸟瞰埃塞奎博河 Aerial View—Essequibo River

埃塞奎博河是圭亚那三大河流之一，是圭亚那最长、最宽的河流，也是奥里诺科河与亚马逊河流经地区最大的河流。它在圭亚那首都乔治敦以西 21 公里（13 英里）处，最终注入大西洋。

One of the three major rivers in Guyana, the Essequibo River is the longest and widest river in Guyana and the largest between the Orinoco and Amazon rivers. It reaches the Atlantic Ocean 21 km (13 mi) west of the Guyanese capital of Georgetown.



图片来源: Pete Oxford
Photo credit: Pete Oxford



小木屋 - 雷瓦生态客栈 Cabins - Rewa Eco Lodge

雷瓦生态客栈位于一个小的土著社区，提供了土著生活方式的体验。其中一种体验是住在雷瓦生态客栈的混合小屋里。小屋的框架由木材制成，屋顶由树叶和树枝制成，等同于当地印第安原生态小屋。

Rewa Eco-Lodge being in a small Indigenous community offers experiences of that of an indigenous lifestyle. One such experience is dwelling in the hybrid cabins of the Rewa Eco Lodge. The frame of the cabin is made of wood and the roof is made of leaves and branches, synonymous with that of the indigenous cabins.



图片来源: Guyana Tourism Authority
Photo credit: Guyana Tourism Authority



湖边度假胜地 - 埃塞奎博 Lake Mainstay Resort - Essequibo

这个令人印象深刻、迷人的自然度假胜地坐落在美丽的湖岸上，是情侣、家庭甚至更大团体举行会议和婚礼的理想场所。度假村被郁郁葱葱的绿色植物和热带植被所包围，与周围自然环境完美契合。几乎未受污染的大自然是其标志性特点，这里让你随意可以呼吸到 94% 纯净、无污染的氧气。同时，这里有景色壮美的海滩，精心设计的土著小屋、沙滩酒吧和那家名为“Wabure Deck”的迷人酒吧。

Resting on a beautiful lakeshore, this impressive and charming nature resort is the perfect place for couples, families, or even larger groups for Conferences and Weddings. Surrounded by lush greenery and tropical vegetation, the resort harmonizes perfectly with the natural environment. It is hallmarked for almost untainted nature, boasting an atmosphere of 94% pure, uncontaminated oxygen. It features a magnificent beach with well-designed benabs, beach bars, and the attractive “Wabure Deck”.



图片来源: Amanda Richards
Photo Credit: Amanda Richards



角雕 – 野生动物 摄于北鲁普努尼

Harpy Eagle- Wildlife - North Rupununi

角雕是美洲个体最大、最凶猛的禽类，经常出现在许多观鸟者的愿望清单上。角雕可以在卡努库山脉和圭亚那的伊沃克拉马雨林的原始树冠中找到。

The Harpy Eagle is the largest, most powerful raptor in the Americas, and is often on the wish list of many birdwatchers. The Harpy Eagle can be found in the untouched canopies of the Kanuku Mountains and the Iwokrama Rainforest of Guyana.

图片来源: Ashely Holland
Photo Credit: Ashely Holland



圭亚那的大块头们 Giants of Guyana

除了原始的热带雨林、巨大的瀑布和广阔的热带草原，圭亚那的生物多样性同样令人印象深刻。该国是圭亚那地盾的一部分，是世界上仅存的四个原始热带雨林之一。圭亚那地盾占地 120 万平方英里。因此，很自然地，这里的动植物会成为引人注目的亮点，因为它们可以在相对不受干扰的环境下，得以茁壮成长。这是显而易见的，因为野生动物爱好者经常将圭亚那称为“大块头之地”。在这里可以找到大量的美洲虎、水蟒，甚至是巨骨舌鱼，如果你足够幸运的话，你甚至可以在下一次大冒险中发现其中一种！

Besides the pristine rainforests, immense waterfalls and vast open savannahs, the biodiversity of Guyana is just as impressive. The country is part of the Guiana Shield, one of the only four pristine tropical forests remaining in the world. The Guiana Shield covers an area of 1.2 million square miles. So, naturally, the flora and fauna will be an impressive highlight as they are allowed to thrive, relatively undisturbed. This is evident, as wildlife enthusiasts often refer to Guyana as “the Land of the Giants”. Massive species of jaguar, anaconda and even arapaima can be found here and if you're lucky enough, you might even be able to spot one of them during your next big adventure!





印第安小屋 - 圭亚那鲁普努尼 Benab at Karanambu -Rupununi Guyana

Karanambu 是鲁普努尼河畔的一个由茅草和粘土砖搭建起来的定居点，它以其开拓精神、古朴魅力和热情好客而众口皆碑。在这个定居点上坐着被称为 Benabs 的印第安土著小屋。

A thatched and clay brick settlement on the banks of the Rupununi River, Karanambu prides itself on its pioneer spirit and old-world charm and hospitality. On this settlement lies native huts or shelters called Benabs.



图片来源: Amanda Richards
Photo Credits: Amanda Richards



马什拉马尼节 Mashramani

马什拉马尼节于每年 2 月 23 日在圭亚那举行，青年和成年人身着盛装来庆祝这个节日，旨在庆祝圭亚那于 1970 年 2 月 23 日成为共和国。马什拉马尼是一个土著词汇，意为“辛苦工作后的庆祝”。在马什拉马尼节期间，你可以与家人和朋友们一起载歌载舞，加入到街头彩色服饰游行展示的行列中。

Youths/Adults in costumes celebrate Mashramani which takes place every year on the 23rd of February in Guyana and is meant to celebrate Guyana's becoming a republican nation on the 23rd of February 1970. Mashramani is an Indigenous word meaning "celebration after hard work". During Mashramani, people participate in colour displays of costumes parading on the streets with family and friends.



图片来源: Amanda Richards
Photo Credits: Amanda Richards



鲁普努尼牛仔竞技 圭亚那莱瑟姆 Rupununi Rodeo-Lethem Guyana

鲁普努尼竞技表演是圭亚那最著名的年度活动之一。牛仔竞技表演在每年 4 月的复活节周末举行。鲁普努尼牛仔竞技表演向人们充分展示了在鲁普努尼这块土地上土生土长的男女牛仔们的高超技能、艺术之美、勇敢无畏和原生动力。

The Rupununi Rodeo Performances is one of Guyana's most celebrated annual events. The Rodeo Performances take place during the Easter Weekend in the month of April each year. The Rupununi rodeo performances showcase the skill, art, bravery, and raw power of Rupununi-born-and-bred cowboys and cowgirls.



图片来源: Amanda Richards
Photo Credit: Amanda Richards



巨滑舌鱼 – 竞技垂钓 – 雷瓦河 Arapaima – Sports Fishing -Rewa River

如果你已做好准备跨越大洲，挑战亚马逊丛林以获取与圭亚那顶级食肉动物展开殊死搏斗的机会，那么在圭亚那进行游钓可算是你的一个选择。作为世界上独有的地方之一，位于雷瓦村的雷瓦生态小屋为游客提供了千载难逢的机会进行垂钓冒险，去捕捉并释放世界上体型最大且最稀有的淡水鱼：巨骨舌鱼。

If you're ready to cross continents and challenge the Amazon jungle for the chance to wrestle with one of Guyana's top predators, then sport fishing in Guyana may be your thing. Rewa Eco-Lodge, located in Rewa Village is one of the only places to offer a once-in-a-lifetime, catch-and-release fly fishing adventure for one of the world's largest and rarest freshwater game fish, Arapaima gigas.



图片来源: Robert Arlington
Photo Credit: Robert Arlington



伊沃库拉马国际保护中心和树冠长廊 Iwokrama International Conservation Center and Canopy Walk

伊沃库拉马森林和鲁普努尼湿地以及稀树热带草原为游客提供了学习大自然的良好氛围。在此环境中你可以尝试各种独特的自然和文化体验。伊沃库拉马是一个适合不同年龄段和不同兴趣范围的游客来一探究竟的地方，您可以选择您想做的事情。您逗留于此，将帮助到那些生活在森林中并依靠森林来维持生计的社群的可持续发展。

伊沃库拉马森林是一片将近一百万英亩的尚未被人类开发的广阔荒野，它是保护区，也是世代使用这片森林的马库希人的家园。伊沃库拉马将是带流传的古老工艺、文化和传统知识独特地融合在一起，以此践行它的使命以及对世界的承诺。

来吧，一起追寻马库希人的足迹，漫步在广阔的林间密道，发现这片热带天堂里所特有的令人难忘的动植物群和美洲印第安人的历史。伊沃库拉马森林是博物学家、观鸟者和那些探求真真正原汁原味神秘丛林中的人们超凡脱俗的旅游目的地。

无论参与什么活动，有一点是绝对肯定的，你，作为一个旅行者，将有一个完美的体验式旅行经历，当然，安全问题不需要担心。圭亚那已将旅行者的安全放在首位，这样你就可以放心地确保下一次圭亚那之旅，并留下终生难忘的回忆。

圭亚那期待着您的到来。



The Iwokrama Forest and the Rupununi wetlands and savannahs offer visitors exceptional natural and cultural experiences set in a learning context. Iwokrama is a place for all ages and all interests, and you choose what you want to do. Your stay at Iwokrama contributes to sustainability for communities that live in -and depend on - the forest.

The Iwokrama Forest is a vast wilderness of nearly one million acres – a protected area and homeland of the Makushi people who have used the forest for generations. A unique blend of technology, ancient culture, and traditional knowledge, Iwokrama fulfils its mandate and promise to the world.

Come and retrace the footsteps of the Makushi people, wander our extensive trail system and discover the unforgettable flora, fauna, and Amerindian history so special to this tropical paradise. The Iwokrama Forest is an extraordinary destination for naturalists, birders and anyone seeking an authentic retreat to the jungle.

No matter the activity, one thing is absolutely certain, you, the traveller will have a thoroughly captivating, experiential experience and of course, safe. Guyana has prioritised traveller safety so you can confidently secure your next Guyana getaway and begin making memories to last a lifetime.

Guyana looks forward to welcoming you.



致敬全国消防日

Tribute to National Fire Prevention Day

值此全国消防日暨11月9日到来之际，中国记协举办“走读中国”系列采风体验活动，邀请40余名中外记者走进北京消防特勤支队，感受新时代中国消防应急事业的发展。首都消防指战员不仅向中外媒体记者展示了最先进的消防救援装备，还上演了最真实的地震救援及不同场景灭火救援演习，这也是中国应急救援新力量面向世界的一次集中亮相。

On the occasion of the National Fire Prevention Day on November 9, the China Journalists Association held a series of "Day Study China" collection experience activities, inviting more than 40 Chinese and foreign reporters to enter the Beijing Fire Special Service Detachment. The capital's firefighting officers and fighters not only showed the most advanced firefighting and rescue equipment to Chinese and foreign media reporters, but also staged the most realistic earthquake rescue and firefighting and rescue exercises in different scenarios.



中外记者团队进行现场采访并观摩实战装备

Teams of Chinese and foreign journalists conduct on-site interviews and observe actual combat equipment



中外记者团队观摩消防综合救援演练
Teams of Chinese and foreign journalists observe comprehensive fire rescue drills



首都消防员个人攻坚技巧展示
Demonstration of firefighting skills

活动现场

A moment of the event



观摩高层建筑灭火救援演习
Fire fighting and rescue drills



中外记者打卡首钢园区

Chinese and foreign journalists at Shougang Park



中国记协于11月16日开展“走读中国”系列采风体验活动之走进首钢园区，组织40余位中外记者进行参观采访。记者们先后参观了三高炉、首钢滑雪大跳台、北京首钢园香格里拉酒店和高线公园，实地感受首钢园打造新时代首都城市复兴新地标的生动实践。

在首钢滑雪大跳台的出发区，北京首钢园运动中心运营管理有限公司市场业务部部长韩冬向记者们介绍，北京冬奥会期间，在首钢滑雪大跳台产生4枚金牌，中国队运动员夺得其中两枚，堪称“夺金福地”。赛后，首钢滑雪大跳台将永久保留并使用，继续承办相关赛事，同时结合场地条件举办体育文化活动，让冬奥场馆融入大众生活。



On November 16, the China Journalists Association launched a series of "Studying in China" activities to enter the Shougang Park, and organized more than 40 Chinese and foreign journalists. The reporters successively visited the No. 3 Blast Furnace, Shougang Ski Jumping Platform, Beijing Shougang Park Shangri-La Hotel and the High Line Park, and experienced the vivid practice of Shougang Park in building a new landmark for the revitalization of the capital city in the new era.

At the starting area of the Shougang Ski Jumping Platform, Han Dong, Director of the Marketing and Business Department of Beijing Shougang Park Sports Center Operation Management Co., Ltd., introduced to reporters that during the Beijing Winter Olympics, four gold medals were won on the Shougang Ski Jumping Platform, it is called "the blessed place to seize gold". After the competition, the Shougang ski jumping platform will be permanently reserved and used to continue to host related events, and at the same time hold sports and cultural activities.

卡塔尔世界杯 | 妙语连珠：“这是世界杯历史上最精彩的小组赛”

Qatar World Cup | Witty Remark:
"This is the most exciting group stage
in the history of the World Cup"



“这是世界杯历史上最精彩的小组赛，让我对接下来的赛事有所期待。”

——国际足联主席因凡蒂诺这样总结本届世界杯上一阶段的比赛。

"This is the most exciting group stage in the history of the World Cup and let me look forward to the upcoming tournament."

- FIFA President Gianni Infantino summed up the previous stage of this World Cup.



“我们来到了一个新时代，虽然还在入口处。”

——日本队主教练森保一如是总结球队在卡塔尔世界杯的表现。

"We have entered a new era, although we are still at the entrance."

- Japan head coach Yoshi Moriho is summing up his team's performance at the World Cup in Qatar.

莫斯科节日气氛渐浓

Festive mood grows in Moscow

这是11月29日在俄罗斯首都莫斯科拍摄的装饰有节日彩灯的红场和斯帕斯卡亚钟楼。

Red Square and Spasskaya Clock Tower decorated with festive lights are photographed in the Russian capital Moscow on Nov. 29.



河北隆尧发现元代家族功德碑 距今736年

A 736 years old family merit tablet
from the Yuan Dynasty was found
in Longyao, Hebei Province

记者从河北省隆尧县文保部门获悉，文保人员日前在该县魏家庄镇公子村发现一通元代家族功德碑，此碑立于元代至元二十三年，距今已有736年。

The reporter learned from the cultural relics preservation department of Longyao County, Hebei Province, that cultural preservation officers recently found a family merit tablet of the Yuan Dynasty in Gongzi Village, Weijiazhuang Town. The merit tablet was erected in the 23rd year of the Yuan Dynasty, 736 years ago.





上海合作组织

The Shanghai Cooperation Organization

上海合作组织（英语：Shanghai Cooperation Organization，简称上合组织（SCO），成立于2001年6月15日；是哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦共和国、乌兹别克斯坦共和国在中国上海宣布成立的永久性政府间国际组织。

上海合作组织的前身是“上海五国”机制。而“上海五国”机制发源于20世纪80年代末开始的、以中国为一方和以俄、哈、吉、塔四国为另一方的关于加强边境地区信任和裁军的谈判进程。

2001年6月14日，“上海五国”成员国元首和乌总统在上海举行会晤，签署联合声明，吸收乌加入“上海五国”机制。15日，六国元首共同发表《上海合作组织成立宣言》，宣布在“上海五国”机制基础上成立上海合作组织。上海合作组织正式宣告诞生。

The Shanghai Cooperation Organization, referred to as the Shanghai Cooperation Organization (SCO), was established on June 15, 2001; It consists of the Republic of Kazakhstan, the People's Republic of China, Kyrgyzstan, the Russian Federation, the Republic of Tajikistan, and the republic of Uzbekistan. SCO was a permanent intergovernmental international organization announced by above-mentioned countries in Shanghai, China.

The predecessor of the Shanghai Cooperation Organization was the "Shanghai Five". The "Shanghai Five" originated in the late 1980s, with China on one side and Russia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, and Tajikistan on the other side, to strengthen trust and disarmament in border areas.

On June 14, 2001, the heads of the member states of the "Shanghai Five" and the Uzbek President met in Shanghai and signed a joint statement to admit Uzbekistan into the "Shanghai Five". On the 15th, the six heads of state jointly issued the Declaration on the Establishment of the Shanghai Cooperation Organization, announcing the establishment of the Shanghai Cooperation Organization on the basis of the "Shanghai Five". The Shanghai Cooperation Organization was officially announced.

上海合作组织构架

现成员国：哈萨克斯坦、中国、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯、塔吉克斯坦、乌兹别克斯坦、印度、伊朗、白俄罗斯

观察员：阿富汗、白俄罗斯、伊朗、蒙古、巴基斯坦、印度

对话伙伴：阿塞拜疆、亚美尼亚、柬埔寨、尼泊尔、土耳其、斯里兰卡

参会客人：独联体、土库曼斯坦和东盟

SCO Framework

Current member states: Kazakhstan, China, Kyrgyzstan, Russia, Tajikistan, Uzbekistan, India, Iran, Belarus

Observers: Afghanistan, Belarus, Iran, Mongolia, Pakistan, India

Dialogue partners: Azerbaijan, Armenia, Cambodia, Nepal, Turkey, Sri Lanka

Guests: CIS, Turkmenistan and ASEAN



2022年9月16日，撒马尔罕第二十二次成员国元首理事会，会前集体合影

On September 16, 2022, a group photo before the meeting of the 22nd Council of Heads of Member States in Samarkand.

上海合作组织的宗旨

《上海合作组织成立宣言》《上海合作组织宪章》，规定了上海合作组织的宗旨和原则：

1. 加强成员国的相互信任与睦邻友好；
2. 维护和加强地区和平、安全与稳定，共同打击恐怖主义、分裂主义和极端主义、毒品走私、非法贩运武器和其它跨国犯罪；
3. 开展经贸、环保、文化、科技、教育、能源、交通、金融等领域的合作，促进地区经济、社会、文化的全面均衡发展，不断提高成员国人民的生活水平；
4. 推动建立民主、公正、合理的国际政治经济新秩序；
5. 上海合作组织遵循的主要原则是：恪守《联合国宪章》的宗旨和原则；
6. 相互尊重独立、主权和领土完整，互不干涉内政，互不使用或威胁使用武力；
7. 所有成员国一律平等；
8. 平等互利，通过相互协商解决所有问题；
9. 奉行不结盟、不针对其他国家和组织及对外开放原则。

The purpose of the Shanghai Cooperation Organization

The Declaration on the Establishment of the Shanghai Cooperation Organization and the Charter of the Shanghai Cooperation Organization stipulate the purposes and principles of the Shanghai Cooperation Organization:

1. Strengthen mutual trust and good-neighborly friendship among member states;
2. Maintain and strengthen regional peace, security and stability, and jointly combat terrorism, separatism and extremism, drug smuggling, illicit arms trafficking and other transnational crimes;
3. To carry out cooperation in the fields of economy, trade, environmental protection, culture, science and technology, education, energy, transportation, finance, etc., to promote the comprehensive and balanced development of the regional economy, society and culture, and to continuously improve the living standards of the people of the member states;
4. Promote the establishment of a democratic, rational new international political and economic order;
5. The main principles followed by the Shanghai Cooperation Organization are: abide by the purposes and principles of the Charter of the United Nations;
6. Mutual respect for independence, sovereignty and territorial integrity, no interference in each other's internal affairs, and no use or threat of use of force;
7. All member states are equal;
8. Equality and mutual benefit, solve all problems through mutual consultation;
9. Not targeting other countries and organizations, and opening up to the outside world.



首架机于 2015 年 11 月 2 日完成总装下线，2017 年 5 月 5 日在上海浦东国际机场成功首飞，累计 28 家客户 815 架订单。

The first aircraft rolled off the final assembly line on November 2, 2015. . and made a successful maiden flightt at Shanghai Pudong International Airport on May 5,2017. A total of 815 orders have been accumulated from 28 customers .

C919 大型客机

The C919 large passenger aircraft





2020年3月5日，C919开启6机多地大强度试飞
On March 5, 2020, the C919 started a high-intensity test flight of 6 aircraft in many places



2022年5月14日，C919首架交付飞机首飞成功
On May 14, 2022, the first delivery aircraft of C919 made its maiden flight successfully



2020年10月31日，C919大型客机在南昌飞行大会上进行动态展示
On October 31, 2020, the C919 large passenger aircraft was dynamically displayed at the Nanchang Flight Conference



2017年5月2日，C919大型客机首飞成功
On May 2, 2017, the first flight of the C919 large passenger aircraft was successful



2015年11月2日，首架C919国产大型客机总装下线
On November 2, 2015, the first C919 domestic large passenger aircraft rolled off the assembly line

C919 大型客机是我国按照国际民航规章自行研制、具有自主知识产权的中短程窄体客机，座级 158~168 座，航程 4075~5555 公里。

The C919 large passenger aircraft is a short and medium-range narrow-body airliner designed in accordance with international civil aviation regulations and with independent intellectual property rights. It has 158 to 168 seats and a range of 4,075 to 5,555 kilometers.



当艺术家怀抱绿色 When Artists Embrace Green

蔡冠深基金会当代艺术奖 2022 年获奖艺术家

Cai Guanshun Foundation Contemporary Art Award
2022 Winning Artists

蔡冠深基金会当代艺术奖评委会于 11 月 2 日展开终评，评选出艺术家组合曹明浩 & 陈建军和阿德里安·米西卡为 2022 年度的获奖艺术家。

这三位艺术家展现了生态意识和极具介入色彩的艺术实践。正如尼斯现代当代艺术博物馆馆长海伦·盖宁所言，“评委会对此评选结果和这三位艺术家的互补性感到欣喜”。

The jury of the Cai Guanshun Foundation Contemporary Art Prize started its final evaluation on November 2 and selected the artist duo Cao Minghao & Chen Jianjun and Adrian Mishka as the award-winning artist of the year 2022.

These three artists demonstrated ecological awareness and artistic practice with the color of intervention. As Helen Guenin, director of the Museum of Contemporary Art in Nice, says, "The jury is delighted with the results and the complementarity of these three artists."

曹明浩和陈建军在旅行中工作。他们的实践以研究为基础，注重过程和双向性合作。他们于 2015 年发起“水系计划”，一个基于研究、对话、多种合作的长期艺术实践项目。该项目基于位于四川岷江山脉和平原之间的都江堰灌溉项目，这一世界上最古老的无水坝引水工程至今仍在使用。曹明浩和陈建军以此作为艺术创作的切入点，并结合实践、装置、图像、文档和工作坊。他们



曹明浩和陈建军 © 艺术家供图

强调对过去和未来灌溉系统、生态实践、个人和集体叙事的不同思考，及对作品中生态意识的研究。

Cao Minghao and Chen Jianjun work on their trip. Based on research, they focus on process and bilateral cooperation. In 2015, they launched the "Water System Planning", a long-term art practice based on research, dialogue, and multiple collaborations.

The project is based on the Dujiangyan irrigation project which is located between the Minjiang River mountain range and the plain in Sichuan Province. This world's oldest non-dam diversion project is still in use today. Cao Minghao and Chen Jianjun use this as an entry point for their artwork, combining practice, installation, images, documentation, and workshops. They emphasize different reflections on past and future irrigation systems, ecological practices, individual and collective narratives, and the investigation of ecological awareness in their work.

阿德里安·米西卡是一位艺术家和园丁，他的创作也往往在旅行中开展。他的作品以幽默的形式探索自然和文化。他通过各种媒介如视频、摄影、雕塑到装置和行为，探索自然和环境科学的多个方面，如生态学、生物学和地理学等。多年来，他游走世界各地，研究最奇特的自然现象，以揭示自然、呈现自然，从而重新发现自然，并使其重新适应当今的世界。他同时致力于研究自然在我们的当代建筑和城市中出现的方式。



《系避难所 #3》© 曹明浩和陈建军



阿德里安·米西卡
© Valerie Schmidt



《蜜蜂宫殿》© 阿德里安·米西卡

Adrian Mishka is an artist and gardener who also tends to work on his travels. His work explores nature and culture in a humorous way. Through various mediums such as video, photography, and sculpture to installation and performance, he explores multiple aspects of natural and environmental sciences such as ecology, biology, and geography. Over the years, he has traveled the world to study the most exotic natural phenomena in order to reveal and present nature, thus rediscovering nature and making it readapt to today's world. He also devotes himself to works on the way nature appears in our contemporary architecture and cities.

今年，两个重要的文化机构尼斯现代艺术博物馆和北京中间美术馆共同参与了本届艺术家提名和评选。

9位入围艺术家——阿德里安·米西卡、安吉利卡·马库尔、曹明浩和陈建军、程新皓、玛丽昂·奥菲拉、任日、维维安·鲁博、张如怡——用各自鲜明的艺术风格来探讨环境问题，他们丰富的思考和作品的多样性使我们有机会通过当代艺术家的视角来看待我们当前社会所面临的关键问题。

This year, two important cultural institutions, the Museum of Modern and Contemporary Art of Nice and the Beijing Intermediate Art Museum, have participated in the nomination and selection of this year's artists.

The nine shortlisted artists - Adrien Missik, Angelika Markul, Cao Minghao and Chen Jianjun, Cheng Xinhao, Marion Orfila, Ren Ri, Vivien Roubaud, and Zhang Ruyi - use their distinctive artistic styles to explore environmental issues. The richness of their thinking and the diversity of their works provide us with the opportunity to look at the critical issues in current society through the perspective of contemporary artists.

艺术致力于生态 Art is committed to ecology

艺术与文化在人类与所居住星球的新的共处方式的产生过程中扮演何种角色？法国文化中心和蔡冠深基金会正是

基于对该问题的持续对话，决定创立这一当代艺术奖。

毋庸置疑的是，生态问题是人类在21世纪面临的关键挑战。未来地球的宜居性取决于生态。艺术家是生态转型的关键参与者，他们质疑我们与地球的关系，帮助我们为后代设想一个理想的世界。与他们一起，许多当代艺术机构致力于并推动反思和改变，以应对文化脱碳的挑战。

What role do art and culture play in the emergence of new ways of living together with the planet we inhabit? It is on the basis of an ongoing dialogue on this question that the French Cultural Center and the Cai Guanshun Foundation have decided to create this prize for contemporary art.

There is no doubt that ecological issues are the key challenge faced by the mankind in the 21st century. The future habitability of the planet depends on ecology. Artists are key players in the ecological transition. They question the relationship between human beings and the planet and help us to envision an ideal world for future generations. Along with them, many contemporary art institutions are committed to promoting reflection and change to address the challenge of cultural decarbonization.

本着这一立意，蔡冠深基金会当代艺术奖每年支持两位与生态环境相关联的艺术家。获奖的一位法国艺术家和一位中国艺术家将分别获得一万五千欧元的奖金，用以创作一件关注当代社会环境问题的作品。该奖项旨在通过支持当代艺术创作，提高公众对生态问题的认识，并强调艺术家在当前危机中所发挥的作用。

With this intention, the Cai Guanshun Foundation Contemporary Art Prize supports two artists whose work is associated with the ecological environment each year. A French artist and a Chinese artist will respectively receive 15,000 euros as money award to create a work that is focused on contemporary social and environmental issues. The prize aims to raise public awareness of ecological issues and to highlight the role of artists in the current crisis by supporting contemporary art creation.

“当代艺术奖是我们从民间角度建立的一个新平台，鼓励通过艺术创作，来思考生态问题。希望通过与高水平的艺术机构和艺术家合作交流，突出‘生态发展’这一全球共同关注的课题，为人类以至人类与地球之间的和谐相处，作出新的贡献。”

"The Contemporary Art Prize is a new platform we have established from a folk perspective to encourage thinking about ecological issues through art creation. We hope to highlight the topic of 'ecological development' as a common global concern through cooperation and exchange with high-level art institutions and artists, and to make new contributions to humanity and to the harmony between humans and the earth."

国际友人在延安(下)

Foreign Friends in Yan'an (Part III)

文: 袁武振

Text: Yuan Wuzhen

05

外国革命者和中国共产党并肩战斗

Foreign revolutionaries and the Chinese Communist Party are fighting side by side

共产国际派驻中共的军事顾问李德(奥托·布劳恩), 随中央红军长征于1935年10月到达陕北, 任中央军委军事研究委员会委员兼编委会主任, 并先后在红军大学、抗日军政大学任教, 主讲战役学。

Otto Braun, a military adviser dispatched by the Communist International to the Chinese Communist Party, arrived in northern Shaanxi in October 1935 with the Long March of the Central Red Army.

He was appointed a member of the Military Research Committee of the Central Military Commission and head of its editorial board, and taught at the Red Army University and the Anti-Japanese Military and Political University, where he lectured on the science of warfare.

越南革命者洪水(武元博)也是参加红军长征到达陕北的, 先在红军大学学习, 抗战爆发后到五台山根据地工作, 新中国成立后被授予中国人民解放军少将军衔。

Vietnamese revolutionist Hong Thuy (Vu Nguyen Bac) also participated in the Long March of the Red Army and arrived in Northern Shaanxi. He first studied at the Red Army University, and worked in the Wutai Mountain base after the outbreak of the War of Resistance. After the founding of New China, he was awarded the rank of Major General of the Chinese People's Liberation Army.

1937年10月到达延安工作, 先后为《八路军进行曲》《延水谣》等歌词谱曲。越南共产党主席胡志明于1938年底结束在苏联的学习到达延安, 参加八路军, 和中国人民一起并肩战斗。1942年5月, 苏联外交官彼得·拉基米洛夫以塔斯社军事记者的公开身份到达延安, 任共产国际、苏联驻中共的联络员, 直到1945年9月回国, 其间出席了中共七大。

In October 1937, Cheong Buk'un arrived in Yan'an and composed music for the lyrics of "The Eighth Route Army March" and "Yanshui Ballad". The Chairman of the

Communist Party of Vietnam, Ho Chi Minh, arrived in Yan'an after completing his studies in the Soviet Union at the end of 1938. He joined the Eighth Route Army and fought side by side with the Chinese people. In May 1942, Soviet diplomat Petr Vladimirov arrived in Yan'an as a military reporter of the TASS News Agency, and served as liaison officer of the Communist International and the Soviet Union in the CCP. Before his return home in September 1945, he attended the Seventh National Congress of the CCP.

日本共产党领导人野坂参三(冈野进)于1940年4月到达延安, 发起组建在华日本人反战同盟延安支部, 和森健等人创办延安日本工农学校并担任校长, 从事日本战俘的思想改造工作, 培养了900多名反法西斯战士。1945年春, 野坂参三出席了中共七大。此外, 朝鲜革命者武亭、郑振光、金昌华及印尼共产党人黄庆光等人也曾在延安工作过, 武亭还被选为陕甘宁边区参议员, 金昌华1942年5月在太行山根据地反“扫荡”斗争中壮烈牺牲。

1941年10月26日至31日在延安召开的东方各民族反法西斯代表大会, 是东方各民族人民团结一致、共同反对德、意、日法西斯侵略的一次盛会, “在全世界是一个具有伟大历史意义的事件”。来自中外18个民族的130余位代表参加了大会, 荷印职业革命家阿里阿罕为主席团主席。阿里阿罕、武亭分别致开幕词和闭幕词, 朱德作总报告。

The leader of the Japanese Communist Party, Nosaka Sanzo (pen name: Susumu Okano), arrived in Yan'an in April 1940 and initiated the formation of the Yan'an branch of the Japanese Anti-war League in China. He, Ken Mori and others founded the Yan'an Japanese Industrial and Agricultural School and served as its principal. The school ideologically indoctrinated more than 900 prisoners of war. In the spring of 1945, Nosaka Sanzo attended the Seventh National Congress of the Communist Party of China. In addition, Korean revolutionaries Kim Mu-chong, Zheng Zhenguang, Jin Changhua and Indonesian Communist Huang Qingguang also worked in Yan'an. Kim Mu-chong was also elected as an executive of the Shaanxi-Gansu-



1942年, 周恩来与日本共产党主席野坂参三在延安
In 1942, Zhou Enlai and the Chairman of the Communist Party of Japan, Nosaka Sanzo in Yan'an



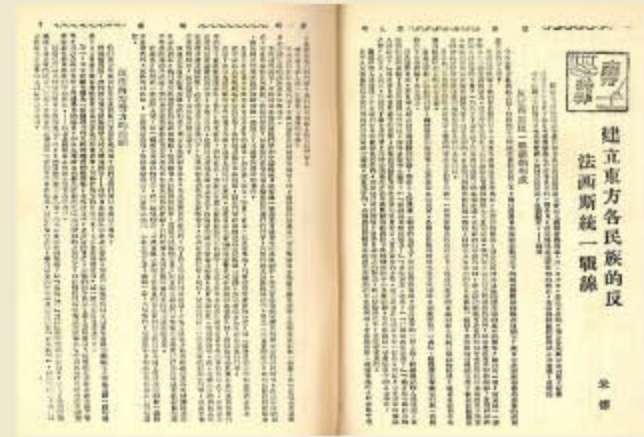
1960年代，美国友人阳早、寒春一家人在北京合影
Erwin Engst and Joan Hinton from the United States on a group photo taken in Beijing in the 1960's

Ningxia Border Region. Jin Changhua lost his life in the Taihang Mountain Base in May 1942 in a heroic sacrifice during a "cleansing" battle.

The Anti-Fascist Congress of Eastern Nationalities, held in Yan'an from October 26 to 31, 1941, was a grand meeting for the people of Eastern nations to unite and oppose the German, Italian, and Japanese Fascist aggression. "It was a huge historical event for the world." More than 130 representatives of 18 nationalities from home and abroad participated in the conference. The Dutch-Indian revolutionist Dipa Nusantara Aidit acted as chairman of the presidium. Dipa Nusantara Aidit and Kim Mu-chong delivered opening and closing speeches respectively, Zhu De gave a general report.

日本代表森健、日本女代表原清志、朝鲜代表武亭、荷印代表毕德文（以西班牙国际纵队队员资格）、越南代表黄振光、泰国代表马纳、犹太族代表叶华和桑柏格尔德等人先后发言，一致表示东方各民族一定要紧密地团结起来，为坚决打死德、日、意这三只吃人的老虎而不息战斗。会议决定成立东方各民族反法西斯联盟，总部设在中国延安，并在各地设立分盟。该联盟是东方各民族反法西斯统一战线的组织形式，也是世界反法西斯统一战线的重要组成部分，它的成立极大地鼓舞了中国人民战胜困难、坚持抗战、争取最后胜利的勇气和信心。毛泽东在会上称赞说：“各民族都能团结起来，共同对付日本帝国主义，这是很好的现象”。

Japanese representative Ken Mori, Japanese female representative Qing Zhi, North Korean representative Kim Mu-chong, Dutch representative Bi Dewen (qualified as a member of the Spanish International Column), Vietnamese representative Huang Zhenguang, Thai representative Ma Na, Jewish representative Ye Hua and Sangbai Geerde have spoken one after another, unanimously expressing that the various ethnic groups in the East must unite closely and spare no efforts to fight and uncompromisingly kill the "three man-eating tigers": Germany, Japan and Italy. The meeting decided



朱德《建立东方各民族的反法西斯统一战线》
Zhu De, "Establishing the Anti-Fascist United Front of the Eastern Nations"

to establish an anti-fascist coalition of various ethnic groups in the East, headquartered in Yan'an, China, and branch alliances in various places. The alliance became the organizational manifestation of the anti-fascist united front of the various ethnic groups in the East and an important part of the world's anti-fascist united front. Its establishment greatly boosted the courage and confidence of the Chinese people to overcome difficulties, persist in the War of Resistance, and strive for the final victory. Mao Zedong praised the meeting saying: "All ethnic groups can unite and jointly deal with the Japanese imperialism. This is an excellent phenomenon."

国际友人在延安和陕甘宁边区的活动，打破了国民党顽固派和日本侵略者对敌后抗日根据地的包围封锁，向国内外传播了中国共产党的方针、政策和解放区军民的抗战业绩，壮大了中国人民的革命力量，加速了中华民族解放事业的胜利进程。这是中国共产党国际国内反法西斯统一战线政策的伟大胜利。

The activities of foreigners in Yan'an and the Shaanxi-Gansu-Ningxia Border Region broke the siege and blockade of the Kuomintang diehards and Japanese aggressors on the anti-Japanese base areas behind enemy lines, spread the principles and policies of the Communist Party of China and the performance of the soldiers and civilians in the liberated areas at home and abroad, enforced the revolutionary determination of the Chinese people and accelerated the victory of the liberation of the Chinese nation. This was a great victory for the Chinese Communist Party's international and domestic anti-fascist united front policy.

作者：袁武振，西安邮电大学马克思主义学院院长、二级教授，著《中国革命和建设史重要问题研究》（陕西人民出版社2017年版）。The author, Yuan Wuzhen, is the Dean and Second-level professor of the School of Marxism, Xi'an University of Posts and Telecommunications. His work: "Research on Important Issues in the History of Chinese Revolution and Construction" was published by Shaanxi People's Publishing House in 2017.

北海，向全球人才发起邀请！

BEIHAI, initiate an invitation to the global talent!

从2000多年前“海上丝绸之路”始发港到19世纪开埠，从1984年成为全国首批沿海开放城市到“一带一路”战略门户城市，
北海正以优越的桥头堡位置，辐射东南亚诸国，坐享东盟乃至全球发展的红利。

From the start of the "Marine silk road" port more than 2,000 years ago to the opening in the 19th century, from being one of the first batch of coastal open cities in China to being a strategic "the Belt and Road" gateway city, Beihai, with its superior position of bridgehead, radiates across the southeast Asia countries and enjoys the dividends of ASEAN and global development dividends.



2017年，习总书记视察北海时强调，要“打造好向海经济，写好新世纪海上丝路新篇章”。北海，作为中国西南地区唯一同时拥有深水海港、全天候机场、高铁和高速公路的城市，正承接国家战略陆海新通道的重要使命。

During the visit to Beihai in 2017, Xi Jinping, general secretary of the Central Committee of the Communist Party of China, emphasized the necessity to "Build a sea-oriented economy and write a new chapter of the Maritime Silk Road in the new century". As the only city with the deep-water port, the all-weather airport, and high-speed rail and highways in southwest China, Beihai is taking on the important mission of a new national strategic land-sea corridor.

北海是中国首批优秀旅游城市、国家历史文化名城、国家园林城市，拥有天下第一滩——银滩，中国最美海岛——涠洲岛，近现代建筑年鉴——老街等著名景点。北海还是中国候鸟重要迁徙地和越冬地，是中国唯一近海可观测到鲸群的城市。

Beihai is one of China's first outstanding tourist cities, a national historical and cultural city, and a nationally designated garden city. It has the first beach in China—Silver Beach, the most beautiful island in China—Weizhou Island, the yearbook of modern architecture—Old Street and other famous scenic spots. Beihai is an important migration site and wintering ground for migratory birds. Also, it is the only city where whales can be observed offshore in China.



北海，正向全球顶尖人才发出邀请！获得各级荣誉称号、A类外国人工作许可证、外国人才签证的外籍人才，均可办理最长5年工作许可、享受北海购房优惠政策，以及医疗优诊、子女入学、科研、旅游等便利服务。

Beihai is inviting the world's top talents! Foreign talents who have obtained honorary titles at all levels, foreigners's work permit (class A), or talent visa can apply for work permits of up to 5 years and enjoy preferential policies for purchasing house in Beihai, as well as medical treatment, children enrollment, scientific research, tourism and other convenient services.

北海浪漫人文艺术地标

Beihai Romantic Arts and Humanities Landmark

Ripples of live



北海·花漾里位于城市中轴，拥享银滩、老街、侨港、国际客运港、万达广场、外国语实验学校、人民医院等顶级配套。

Beihai · Ripples of Live is located in the central axis of the city, enjoying the top supporting facilities such as Silver Beach, Old Street, Overseas Chinese Port, International Passenger Port, Wanda Plaza, Foreign Language Experimental School, People's Hospital, etc.



我们在花漾里打造了——

- ◆ 1.3万方下沉广场，每次举办“花漾市集”，就是北海的节日；
- ◆ 北海人文艺术地标“花未眠书店”和“花漾里”艺术商业街区，让有趣的灵魂和烟火气都聚集于此；
- ◆ 2.0低密板楼建筑、1.6万平米艺境园林及929平米度假风情双泳池，让居者身、心、灵都得到完美休憩……

We built in the Ripples of Live:

- ◆ 13,000 sunken square, here held the “Beautiful Ripples Bazaar” each time, is considered as Beihai Festival;
- ◆ Beihai humanities and art landmark “flower sleepless bookstore” and “ripples of live” art and commercial district gather interesting soul and hustle and bustle of this city here;
- ◆ 2.0 low-density slab buildings, 16,000 square meters of artistic landscape garden and 929 square meters of resort style double swimming pools make residents enjoy a perfect rest of body, mind and soul……

北海·花漾里希冀用无可替代的浪漫和美，为高知人士提供一处奇遇之地。建筑尤其温柔，人间皆是浪漫。很高兴遇见你！

Beihai · Ripples of Live hopes to provide a place of adventure for the intellectuals with irreplaceable romance and beauty. Architecture is especially gentle, and the world is full of romance. Very nice to meet you!



T 0779 399 7777

Add/ 中国·北部湾·北海市·四川路与浙江路交汇处

本广告所有资料，包括图片、文字描述或其他资料，仅供参考或识别使用。买卖双方权利义务以合同的约定为准，本公司保留对宣传资料内容进行修改的权利。北海世嘉（2020）223号

扫码了解更多



亚健康 — 疾病的早期阶段

Sub-Health — An Early Stage of Disease

你有没有经历过这样的情况？你明确地感觉到一些不舒服，这种感觉不好形容，甚至有点说不清楚，但它真实存在而且难受到不能被忽视，于是你忐忑地来到医院或者诊所，想让医生告诉你这到底是怎么了。但是做了一大堆检查却没有发现从临床角度可以被诊断的疾病。

Have you ever experienced the following situation?

You are clearly uncomfortable. It's a hard feeling to put into words, but it's real and uncomfortable and can't be ignored. So, you rush to the hospital or clinic and want the doctor to tell you what's wrong. A lot of tests are done, but no clinically diagnosable disease has been found. You go home only with the same fear and unchanging discomfort, a little disappointment and fear of the unknown.



林运医生 (Dr. Lin Yun)
北京安贞医院心内科 主任医师
Chief Physician, Department of Cardiology,
Beijing Anzhen Hospital

其实我们从健康状态到患上可被诊断的疾病之间，有一段很长的距离，从命名逻辑的角度有人把这个时期叫做亚健康，因为它介于健康和疾病之间，也就是说此时的人体既不完全健康，但也没有到患病的程度。那么这段时期存在的意义是什么呢？我觉得意义就是给我们机会，让我们尽快回到健康的状态而远离疾病。或者说即使我们不能再回到健康的原点，我们也应该想办法让向疾病迈进的脚步变得慢一些。

In fact, there is a long way between a healthy situation and a diagnosable disease. From the point of view of naming logic, some call this period partial health because it is between health and illness. At that time, the human body was neither completely healthy nor sick. So, what is the significance of this period of existence? I think the purpose is to give us a chance to get back to a healthy state as soon as possible and get rid of the disease. Or even if we can't return to the starting point of health, we should find ways to slow down the disease.

为了能够把这一段时间的状况更加清楚地表达出来，学界有很多的归纳和总结，比如1988年美国疾病控制和预防中心提出的“慢性疲劳综合征 (Chronic fatigue syndrome, CFS)”，在对这个综合征定义时用了更多比较“模糊”的词，最明显的就是用了“非特异表现”。也就是说如果你自己觉得不舒服了，比如说感到疲劳，没有力气，懒得爬楼，喜欢躺着或坐着不愿意行走运动，食欲差，腹胀，便秘，记忆力下降，睡眠出现障碍，情绪难以被控制等等。而且这种不舒服持续存在，经常反复，发作至少半年以上，那么就要考虑你的健康可能出了问题。

In order to be able to express the situation during this period more clearly, there are many summaries in the academic community, such as the "Chronic Fatigue Syndrome (CFS)" proposed by the US Centers for Disease Control and Prevention in 1988. Syndrome definition uses a lot of "fuzzy" words, the most obvious is the use of "non-specific manifestations".

That is to say, if you feel uncomfortable, such as fatigue, lack energy, are too lazy to climb stairs, like to lie down or sit, are unwilling to walk, have a poor appetite, bloating, constipation, memory loss, sleep disturbance, emotional difficulty controlled, etc. And this discomfort persists, often repeated, and attacks for at least half a year, so you should consider that there may be a problem with your health.

这些症状就是我们经常说的非特异性表现，那么如何来评估这样的状态，如何正确看待呢？我建议要追本溯源。就像没有无缘无故的爱和恨一样，也没有无缘无故的疾病和死亡。任何不健康和疾病的产生都有原因，而从健康到疾病是一个量变到质变的连续发展过程。所以我从不认为有不明原因的猝死，或是突发的死亡发生，一定是在此之前身体向你发出的预警（总是疲劳，频繁头晕，体重增加，食欲变化...）你没有意识到，甚至身体拼命的求告（体力活动受限，血压升高，严重失眠，情绪难以控制...）你都没有去理它，最后导致了死亡的发生。

These symptoms are often called non-specific manifestations, so how to evaluate such a condition and how to look at it correctly? I recommend going back to the source. Just as there is no love and hate without cause, there is no sickness and death without cause. All unhealthy disease has a cause, and from health to disease is a continuous process of development from quantitative change to qualitative change. So, I think that there is never an unexplained sudden death, but there must have been warning signs in the body for the person, (constant fatigue, frequent dizziness, weight gain, change in appetite, limited physical activity, high blood pressure, severe insomnia, uncontrollable emotions) which the person did not take into account and which ultimately led to death.

当我们出现了任何的不舒服，我们都要反思，要寻找原因。而不是因为我能挺得住或者忍一忍就过去了，就忽视这些不舒服。我们要静下心来想一想，是不是有什么事情让我们过劳了？比如工作时间延长，压力增大，或者你正在做非常不喜欢的事，每次做你都非常不开心等等，虽然在情景当时你可以挺过去可以如常甚至是优质地完成那些需要做的事，但是我们的身体为了达到那样的状态，已经付出了太多。我们把这个阶段叫做生理代偿，也就是我们的身体为了配合我们的需要，超负荷地去为器官提养料和能量。这种状况时间短或次数不频繁，机体还能及时修复，但持续时间长了，备用的那些能量消耗殆尽，身体就会出现失代偿。我们就会感到各种各样的不舒服，甚至逐渐出现疾病。

When we feel discomfort, we need to reflect and find the reason. Instead of ignoring these discomforts, we need to calm down and think, if something has made us overworked. For example, the working hours get longer, the pressure increases, or you do something you don't like very much, you are very unhappy every time you do it, etc. Even if in this situation you get through it and do the things that need to be done in the usual way and with quality, your body has paid too much to get to this space. We call this phase physiological compensation, meaning our body is overloaded to provide nutrients and energy to our organs to meet our needs. This condition is short or rare and the body can correct it in time, but if it lasts for a long time, the excess energy runs out and the body decompensates. We feel all kinds of discomfort and even develop the disease gradually.



所以我们一定要重视身体的各种不舒服，这是身体发出的预警。我们接收到这样的信号要警觉起来，寻找原因并马上做出改变。请联系你的医生和你聊一聊，我们不以诊断疾病为目的，我们要明确这些线索将给我们带来什么样的危害，同时找到方法去除这些危险因素，让我们身体恢复到健康的正轨上来。

Therefore, we must pay attention to the various discomforts of the body, which are early warnings of the body. We need to be alert when receiving such signals, look for the causes and make changes immediately. Contact your doctor to discuss your situation. We do not seek to diagnose diseases. We want to clarify what kind of harm these cues bring us, while also finding ways to eliminate these risk factors so our bodies can get back on track.

如何判断自己是否疲劳？

疲劳是一个很难定义和描述的症状，尤其是疲劳的主观感觉，目前尚未形成统一的评价指标。可以通过以下评估量表测一测。

How do I know if I'm too tired?

Fatigue is a symptom that is difficult to define and describe, especially the subjective feeling of fatigue, for which there is no unified evaluation index. It can be tested with the following rating scale.

- ☑ 1.早晨不想起床，勉强起床，也是浑身倦意。
If you don't want to get up in the morning, really hard to wake up, and you're tired all over.
- ☑ 2.工作或看书时注意力难以集中。
Difficulty concentrating when working or reading.
- ☑ 3.说话有气无力。
You speak weakly.
- ☑ 4.不愿与同事交流，回到家后也常常默不做声。
You are avoiding to communicate with colleagues and are often quiet when you get home.
- ☑ 5.总是伸懒腰、打哈欠、睡眼惺忪。
You are constantly stretching, yawning and sleepy.
- ☑ 6.懒得爬楼，上楼时常常绊脚。
Too lazy to climb stairs, you often stumble when going upstairs.
- ☑ 7.公共汽车开过来也不想跑步赶上去。
The bus goes by and you don't want to run to catch up.
- ☑ 8.喜欢躺在沙发里，把腿抬高才舒服。
You often like to lie on the couch and put your feet up comfortably.
- ☑ 9.四肢发硬，两腿沉重，双手易发抖。
The limbs are stiff, the legs are heavy and the hands tremble.
- ☑ 10.食欲差。
Poor appetite.
- ☑ 11.心悸胸闷，有一种说不出的难受滋味。
Heart palpitations and a tight feeling in the chest, an indescribable discomfort.
- ☑ 12.经常腹胀、腹泻或便秘。
Frequent bloating, diarrhea, or constipation.
- ☑ 13.忘性大，越是眼前的事越容易忘掉。
You forget things easily, the more things are on your mind, the easier it is to forget.
- ☑ 14.不易入睡或早醒，入睡后不断地做梦。
Difficulty falling asleep or waking up early, constantly seeing the same dream after falling asleep.

针对以下信号，若有2~3项，表示轻度疲劳；3~4项，表示中度疲劳；5~7项，表示重度疲劳；若具备8项以上，几乎可以肯定你已经处于疲劳状态了。

If there are 2-3 of the following signals, it means mild fatigue; 3-4 signals, it means moderate fatigue; 5-7 signals, it means intense fatigue; if there are more than 8 signals, it is almost certain that you are already tired.



健康热线 Health Hotline:

010-64651561/2/3

地址 Address:

北京市朝阳区亮马桥路50号北京燕莎中心写字楼S-106室

S-106 Lufthansa Center, #50
Liangmaqiao Rd, Chaoyang
Beijing, 100125

+IMC+

北京国际医疗中心
INTERNATIONAL MEDICAL CENTER-BEIJING



用国际标准，提供安全，温暖，有价值的医疗服务

*We provide safe, high-quality medical services
based on international standards*

服务项目/MEDICAL SERVICES

全科/GENERAL PRACTICE

内科/INTERNAL MEDICINE

外科/SURGERY

儿科/PEDIATRICS

小儿外科/PEDIATRIC SURGERY

妇产科/GYNAECOLOGY&OBSTETRIC

妇女保健科/WOMEN HEALTH CARE

中医科/CHINESE MEDICINE

精神科/MENTAL HEALTH

皮肤科/DERMATOLOGY DEPT

口腔科/DENTAL

预防保健科/VACCINATION

急诊医学科/EMERGENCY DEPARTMENT

医学影像科/DIAGNOSTIC RADIOLOGY

健康管理检查/HEALTH MANAGEMENT CHECK



如有医疗问题请扫描上面二维码，进入医疗咨询群
PLEASE SCAN QR AND JOIN THE IMC
CONSULTATION GROUP FOR
ANY MEDICAL QUESTION

S106 BEIJING LUFTHANSA OFFICE BUILDING, CHAOYANG,
BEIJING, 100125

北京市朝阳区亮马桥路50号北京燕莎中心写字楼S-106室

工作时间/WORKING HOURS:

MON - FRI: 8:30-20:00

SAT & SUN: 8:30-18:00

TEL:010-64651561/2/3